

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

Соматизмы в английской и русской паремиологических картинах мира

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Ворошилова Светлана Олеговна

студент 405 группы

Подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Научный руководитель:

Василенко Ольга Ивановна

к. ф. н., доцент

Руководитель ОПОП

44.03.01 – Педагогическое образование

Подпись

Профиль: иностранный язык (английский)

« ____ » _____ 2016 г

Зав. кафедрой

« ____ » _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СОМАТИЗМОВ, КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА.....	
1.1. Основные характеристики соматической лексики.....	
1.2. Понятие о языковой картине мира.....	
1.3. Понятие концепта.....	
1.4. Теоретические основы понятия «паремия» в лингвистике.....	
Выводы по главе 1.....	
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ.....	
2.1. Анализ соматических единиц с компонентом head/голова в русских и английских паремиях.....	37
2.2. Анализ соматических единиц с компонентом hand/рука в русских и английских паремиях.....	42
2.3. Анализ соматических единиц с компонентом heart/сердце в русских и английских паремиях.....	45
2.4. Анализ соматических единиц с компонентом nose/нос в русских и английских паремиях.....	51
2.5. Анализ соматических единиц с компонентом hand/рука в русских и английских паремиях.....	55
Выводы по главе 2.....	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	

ВВЕДЕНИЕ

В 19 и 20 веках проблема глобализации, обогащения культур и интеграции требовали толерантного решения вопросов в области межкультурной коммуникации и, в частности, вопросов, связанных с повышением эффективности в изучении лексики определенного языка, за счет которой происходит обогащение лингвострановедческими знаниями. Подобное обогащение отвечает задачам и целям коммуникативной лингвистики и более активному овладению иностранным языком. Этим обусловлено такое пристальное внимание лингвистов к изучению соматической лексики.

В современной лингвистике особенно увеличивается интерес к изучению концептов каких-либо явлений действительности, языковой картине мира, к паремическим языковым единицам. Проблемы представлений человека об окружающем его мире, устройства его умственной деятельности, его внутренний мир, способы выражения языковых концептов в языке стали центром исследования многих лингвистов, например, таких как Бабушкин А.П., Карасик В.И., Маслов Ю.С., Вежбицкая А., Попова З. Д., Стернин И.А. и многих других.

Человек, осознавая себя как личность, начинает с ощущений, которые появляются у него через органы чувств и частей его тела, поэтому **актуальность** данной работы связана с постоянным интересом к специфике языка, которая выражает соматический образ человека, которому, как известно, легче ориентироваться в пространстве и познавать окружающий мир посредством своего тела.

Объектом исследования данной работы являются соматические концепты в английском и русском языках.

Предметом исследования – фрагменты языковой картины мира, которые выражены в соматической лексике в пословицах и поговорках английского и русского языков.

Цель исследования – сопоставительный анализ соматических единиц в английских и русских паремиях.

Цель дипломной работы определила постановку следующих **задач**:

1. Раскрыть понятие «соматической лексики».
2. Изучить подходы трактовки понятий «концепт», «языковая картина мира» и «паремиологическая картина мира».
3. Выявить структурные и семантические особенности английских и русских паремий.
4. Сопоставить паремиологические картины мира английского и русского языков на основе анализа паремий с соматизмами: head/голова, hand/рука, heart/сердце, nose/нос и eye/глаз.

Методами исследования являются общелогические методы и приемы научного исследования, в частности анализ, аналогия и обобщение.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что теоретическая часть представляет собой систематизированные знания по данной теме.

Практическая ценность заключается в том, что результаты проведенной работы могут служить для дополнения или расширения теоретических знаний о проявлении многозначности соматической лексики английского и русского языков, которые могут быть использованы в лингвокультурологии, лингвистике, а также для преподавания английского языка.

Материалом исследования являются русские и английские пословицы и поговорки с определенной соматической лексикой, словарные определения английских соматизмов в толковых словарях.

Структура работы: наша работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Новизна работы заключается в обобщении и выявлении структурных и сематических особенностей, которые проявляются в соматической лексике в английских и русских поговорках.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СОМАТИЗМОВ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

1.1. *Основные характеристики соматической лексики*

Соматическая лексика (от греческого «soma» - «тело») — одна из универсальных лексических групп в любом языке и самый распространенный объект исследования в сравнительно-исторических, лингвокультурологических работах отечественных и зарубежных лингвистов, которые обычно выделяют эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка.

Соматизмы — имена существительные с исходным значением частей тела человека или животного. Под соматической лексикой понимаются такие единицы, составными компонентами которых являются слова — наименования частей человеческого тела, тела животных. Данный термин может быть использован в биологии, медицине в значении «что-то связанное с телом человека» и противопоставляется понятию «психический».

В конце XX — начале XXI веков лингвисты уделяют особое внимание именно соматической лексике, пытаясь найти толерантные решения проблем межкультурной коммуникации, повысить эффективность изучения лексического состава языка. Впервые данный термин был введен. Ф.О. Вакком. Он сделал вывод о том, что «соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть лексики любого языка»[Вакк 1964: 23]. Итак, со второй половины XX века, термин «соматический» активно применяется в исследованиях слов, которые обозначают все то, что относится к телу человека или животного.

Интерес лингвистов к соматизмам объясняется тем, что процесс осознания себя как личности человек начал с ощущений, которые возникают

через органы чувств и части его собственного тела. «Человек эгоцентричен, — пишет В. Г. Гак в одной из последних своих работ, — он видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию» [Гак 1998: 702].

Известно, что все люди в мире, любой национальности, умеют называть такие части своего тела, как голова, нога, глаз, ухо и так далее. Соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь, и отмечает, что соматическую лексику отличает высокая частотность употребления и развитая полисемия.

Соматическая лексика является целостной системой, которая имеет постоянное количество объектов номинаций и она предназначена для обозначения конкретного состава лексических единиц. Первый показатель является экстралингвистическим, то есть относящийся к реальной действительности, в условиях которой развивается и функционирует язык, не зависит от национального языка, а второй находится в прямой зависимости от индивидуальных особенностей определенного языка: состав соответствующих лексем может различаться как в количественном, так и в качественном отношении.

Соматическая лексика делится на группы в зависимости от характера объекта номинации:

- 1) сомонимическая лексика, которая служит для обозначения частей и областей человеческого тела (eye, lip и т.д.);
- 2) остеонимическая лексика, обозначающая кости человеческого тела и их соединений;
- 3) спланхнонимическая лексика, служащая для номинации внутренних органов человеческого тела;
- 4) ангионимическая лексика, служащая для обозначения кровеносной системы человеческого организма;
- 5) сенсонимическая (от лат. *sensus* - чувство) лексика, служащая для номинации органов чувств человеческого организма;

6) лексика, обозначающая болезни человеческого организма.

Лингвист Н.М. Шанский выделил 3 группы соматической лексики [Шанский 1985: 104]:

- 1) Общие обозначения тела, либо частей человеческого тела и названия, которые связаны со спецификой мужского и женского тела.
- 2) Обозначения внутренних органов, обеспечивающих жизнеспособность и жизнедеятельность человеческого организма.
- 3) Обозначения материи (субстанции) тела человека и его органов.

Относительно семантических признаков соматических устойчивых выражений существует несколько лексико-семантических групп:

- характер;
- физическое состояние;
- чувство-состояние;
- отношение;
- качественная характеристика человека;
- умственная деятельность;
- портрет;
- действия и поступки человека;
- социальное положение;
- степень удаленности от объекта;

Эти группы позволяют различать общие черты, которые свойственны всему языковому коллективу, а также специфические особенности соматических устойчивых выражений в разных языках. [Райхштейн 1980: 5]

Вся соматическая лексика в зависимости от характера объекта номинации делится на следующие группы, приведенные в работе Р. Ю. Мугу [Мугу 2003:81-82]:

- 1) сомонимическая (от греч. soma - тело +onim-имя, название) лексика, служащая для обозначения частей и областей человеческого тела (head, nose, eye и так далее);
- 2) остеонимическая (от греч. osteon-кость) лексика, служащая для обозначения костей человеческого тела и их соединений (endochondral bone, tendon и так далее);
- 3) спланхнонимическая (от греч. splanchna - внутренности) лексика, служащая для номинации внутренних органов человеческого тела (heart, kidney, liver и другие);
- 4) ангионимическая (от греч. angeion - сосуд) лексика, служащая для номинации кровеносной системы человеческого организма (vein, capillary, artery и так далее);
- 5) сенсонимическая (от лат. sensus - чувство) лексика, служащая для обозначения органов чувств человеческого организма (sense of smell, hearing, touch и другие);
- 6) лексика, обозначающая болезни, недуги и проявления человеческого организма (heart attack, influenza, cancer и другие).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, соматический язык состоит из следующих пяти явлений:

1. жесты - основные телодвижения, исполняемые сознательно и в расчете на наблюдателя;
 2. мимика - значащие движения лица;
 3. позы - значащие положения человеческого тела, сохраняемые в течение определенно- го времени - краткого или продолжительного;
 4. выражения лиц - значащие фиксированные положения лицевых мышц. Если позы - статичный аналог жестов, то выражение лиц - статичный аналог мимики;
 5. разнообразные симптомы душевных состояний и движений.
- Четыре названных явления - жесты, мимика, позы, выражения лица - объединяются такой важной чертой, как намеренность, произвольность.

Между тем лицо и тело человека нередко выражают эмоции, владеющие человеком, непроизвольно.

Необходимо отметить, что из-за того, что различные народы по-разному выражают свои эмоции, их соматизмы тоже различаются, например, может расходиться жестикуляция, мимика и так далее.

Теперь обратимся к такому понятию, как соматический код культуры. Термин «код» возник преимущественно в научно-технической среде, например, код Морзе, генетический код. Основная особенность кода заключается в расшифровке каких-либо искусственных языков, например, такие как сперанто, логлан и другие. В действительности, под понятием «код» понимается, как система знаков и совокупность правил, с помощью которых осуществляется шифровка и расшифровка информации, а также ее перенос и хранение. Важно отметить, что с переходом от мира сигналов к миру смысла, который, посредством каких-то значимых форм, объединяет человека с миром идей, образов и особенностей определенной культуры, возникает потребность в культурном коде.

Культурный код помогает понять полный смысл каких-то культурных событий или явлений, например, текстов, символов, ритуалов, традиций и так далее. Культурный код может изменяться, адаптироваться со временем, другими словами, он может усложняться, или наоборот, упрощаться, а также, например, менять знаковую систему и так далее. Можно также сказать, что культурный код – это своеобразный ключ к пониманию культурной картины мира, то есть осмысление определенного типа культуры, ее особенности, которые по-своему уникальны, так как они передавались народам от их предков. Другими словами, культурный код является зашифрованной в какой-то форме информацией, которая предоставляет возможность распознавать культуру с помощью стереотипных и стандартных образов, которые находятся в сознании человека, относящегося к той или иной культуре, нации.

У.Эко в своих работах определяет код, как совокупность систем, которые устанавливают:

- «1) репертуар противопоставленных друг другу символов;
- 2) правила их сочетания;
- 3) окказионально взаимно-однозначное соответствие каждого символа какому-то одному означаемому» [Эко 1998:31].

Другими словами, код является по большому счету случайным, единичным и непредвиденным соответствием одного определенного символа одному означаемому. Следует отметить, что термин культурного кода может применяться для понимания и формирования как вербальных, так и невербальных систем.

Известно, что все части тела заключают в себе дополнительные смыслы, которые также являются культурно-значимыми. Единицей данного кода культуры признан соматический концепт. В культурологии именно термин культурный код является базовым ключом к понятию культурной картины мира. Мы можем определять мышление народа даже в ранние периоды его существования, анализировать его когнитивную картину мира, выявлять определенные признаки, которые закладываются людьми в основу названий предметов окружающей действительности. Безусловно, невозможно точно определить национальные концепты, но их возможно описать, допуская или сохраняя определенную долю субъективизма, которая находится в самой природе концепта. Современные лингвисты также рассматривают понятие «соматического кода». Данное понятие является базовым, также как, например, растительный, предметный, пищевой и так далее. Соматический код более древний, поэтому он является самым важным по сравнению с другими.

Особое место в соматическом коде занимают символичные функции различных частей тела. Например, слово «человек», через определенные признаки или характеристику, в роли символа может выступать «рука» (не хватает рабочих рук, то есть недостаточно людей для того или иного дела).

Следует отметить, что у разных народов соматизмы различаются из-за того, что люди неодинаково выражают свои эмоции. У различных народов нередко расходятся жестикуляция, мимика, символика и метафоризация, то есть использование слов в переносных значениях в целях создания яркого образа, эмоционального отношения к предмету речи. С тех пор, как человек начал осознавать себя и окружающий его мир, возник феномен картины мира.

1.2. *Понятие о языковой картине мира*

Термин «картина мира» появился примерно в 19-20 века в области физики, когда ученые изучали законы природы и закономерные связи между ее объектами.

Картина мира – реальность сознания человека. Как утверждал всеми известный физик Альберт Эйнштейн: «Человек стремится каким-то адекватным способом создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы в известной степени попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимается художник, поэт, теоретизирующий философ и естествоиспытатель, каждый по-своему. На эту картину и ее оформление человек переносит центр тяжести своей духовной жизни...» [Эйнштейн 1976:136].

В середине 20 века проблема картины мира стала объектом исследования и для представителей гуманитарных наук. Впервые данный термин встретился в работе Людвиг Витгенштейна, которая называлась «Логико-философский тракт». Автор определил картину мира, как дух народа, взгляд на мир, который, несомненно, отразился в языке.

Изучение данного понятия очень актуально для современной науки, так как ему необходимо точное определение, иначе же представители разных дисциплин не смогут друг друга понять, а также согласовать при описании данного термина средствами различных наук. Наиболее важно определить

данное понятие для лингвистики, так как в отличие от других наук, они гораздо чаще используют данный термин.

З.Д. Попова и И.А. Стернин под картиной мира понимают «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [Попова, Стернин 2001:57]. Они делят картину мира на непосредственную и опосредованную.

К непосредственной относится та картина, которую получаем за счет прямого познания сознанием окружающей действительности. С помощью органов чувств и абстрактного мышления, человек познает мир, и данная картина формируется в сознании, как результат естественного восприятия мира, а также его осмысления. Непосредственная картина мира очень близко связана с мировоззрением человека, но главное различие в том, что под картиной мира подразумеваются какие-либо содержательные знания, а под мировоззрением – метод познания.

Под опосредованной картиной мира, мы понимаем результат концептосферы (совокупность концептов нации), вторичными знаковыми системами, которые воплощают или материализуют когнитивную картину мира, которая уже существует в сознании человека.

По мнению В. В. Красных, картина мира и языковая картина должны быть противопоставлены друг другу. В своих работах он отмечает, что «различия в языковых картинах мира далеко не всегда свидетельствуют о кардинальных различиях на определенных участках картины мира» » [Красных 2003:17]. Например, рассматривая несколько видов цветов, человек может различить их друг от друга, не зная при этом наименования каждого из них.

А.А. Леонтьев объясняет, что под языковой картиной понимается «мир в зеркале языка», а вот сама картина мира – это «отображение в психике человека предметной окружающей действительности» [Леонтьев 1993: 18].

В.А. Маслова в своей работе, представляет картину мира с помощью нескольких параметров: пространственные (юг-север, верх-низ и так далее), временные (весна-осень, день-ночь и другие), количественные, этнические и другие. Язык, какие-либо традиции и обычаи, природа, воспитание или какие-нибудь другие социальные факторы могут влиять на формирование данной картины.

Очень хорошее определение термину «языковая картина мира» дают З.Д. Попова и И.А. Стернин. Они утверждают, что это «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, которое отражено в значениях языковых знаков - языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [Попова, Стернин 2001:60]. Следует отметить, что существуют определенные характеристики языковой картины мира.

Й.Л. Вайсгербер выделил несколько основных характеристик языковой картины мира:

- она является системой всех возможных содержаний, например, духовных, которые определяют какие-либо особенности культуры и менталитета определенной языковой, и языковых, которые и служат причиной существования и развития самого языка;
- является, с одной стороны, причиной исторического развития народа и языка, с другой – какого-то особенного пути их развития в будущем;
- является четко структурированной и организованной. Она может определить определенный набор звуков, учитывая какие-либо особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, словарный запас и так далее; является следствием коммуникативного поведения, способности понимать природу, внешний мир и внутренний мир человека, а также языковую систему;
- является изменчивой во времени, развивается;

- создает однородность языковому содержанию, способствует закреплению языковых и культурных особенностей в видении мира и обозначение его различными средствами языка;

- существует и «хранится» в своеобразном самосознании языковой общности, передается из поколения в поколение через мировоззрение, образ жизни и так далее;

- является преобразующей силой языка, которая формирует взгляды на внешний мир через язык;

- является общекультурным достоянием определенной языковой общности [Вайсгербер 1994:11].

Анализируя понятие картины мира, следует также отметить, что один из важных ее признаков – антропоцентричность. Это значит, что основная ориентация картины мира направлена на человека, другими словами, человек – как мера всех вещей. Например, значение слова «близко», выражается путем использования соматизма «под носом», «быстро» – «и глазом не моргнул» и так далее.

Действительно, человек с самого рождения сосредоточен на самом себе, на своих ощущениях, потребностях, он бессознательно воспринимает себя, как центр мироздания, таким образом, можно сказать, что антропоцентричность является очень древним по своему происхождению свойством психики человека. Так, с младенческого возраста, человек осознает, что все, что происходит вокруг, делается исключительно для него, но с годами он уже иначе осмысливает свое место в мире, но, несмотря на это, антропоцентричность остается при нем. Она на протяжении всей его жизни будет неотделимым принципом его сознания и естественной характеристикой психики. Человек постоянно сравнивает все новое для него с собой, соизмеряет по своему подобию, так, например, в древние времена люди использовали некоторые части своего тела при измерении какого-либо предмета, и это, естественно, отразилось и в его речи. Это также доказывает наличие эталонов измерения таких слов, как локоть, фут, которые являются

антропоцентрического происхождения. Новые формы антропоцентричности приобретаются в то время, когда человек учится отделять себя от внешнего мира, отличать от природы, развивая свои механизмы самосохранения и выживания. В данном случае антропоцентричность интенсивно совершенствуется, значит, можно сделать вывод, что ее развитие неотделимо от развития сознания человека.

Антропоцентричность проявляется не только в такой форме связи, как человек и мир, а также как «человек – язык». Развитие языка и речи неотделимы от создания картины мира, поэтому «картина мира определяют, как продукт длительного процесса нагромождения социального опыта по познанию реального окружения и констатации представляемых феноменов» [Будагов 1974: 228]. Понять и объяснить особенности языка возможно только исходя из человеческого фактора.

Н.К. Рябцева дает следующее определение антропоцентричности: «как заложенные в языке практические, теоретические и культурные знания и опыт, освоенные, осмысленные и прямо или косвенно вербализованные носителями языка и восстанавливаемые, в конечном счете – в результате семантического концептуального анализа – в виде языковой картины мира» [Рябцева 2001: 16].

Антропоцентричность языка повсеместна. Этот факт говорит о том, что язык изучается в тесной связи мира с человеком, обычно данное явление называют «субъективность в языке». Данный термин появился в отечественной лингвистической науке не так давно. Он был употреблен впервые Ю.С. Степановым: «За субъективностью вскрывается общее свойство языка: язык есть семиотическая система, основные референционные точки которой непосредственно соотнесены с говорящим индивидом. Э. Бенвенист называет это свойство «человек в языке». Иначе всю эту черту лингвистической концепции можно назвать антропоцентрическим принципом» [Степанов 1975: 312]. Распространение

данного термина послужило развитию лингвистики текста, психолингвистике, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии.

В языке могут быть отражены самые различные знания и представления о мире, но это не значит, что они всегда научно оправданные, наоборот, очень часто они находятся в противоречии, являются неполными, а бывают и ошибочными.

Как отмечает Ю.Н. Караулов, словарный состав языка развивается уже тысячи лет, «наряду с научными представлениями разных эпох в нем отражались и наслаивались также заблуждения и суеверия, в нем запечатлелся частично и диалогический этап становления человеческого мышления и языка» [Караулов 1976: 60]. Несомненно, познавая мир, человек может делать ошибки, поэтому и его концептуальная картина со временем изменится, но его языковая картина мира будет в течение долгого времени хранить следы этих ошибок.

Так как человек на протяжении всей жизни изучает мир, сохраняя как общественно-исторический, так и культурный опыт, то языковая картина мира, можно сказать, формирует ряд специальных картин мира (физической, биологической и так далее). Из всего вышесказанного, очевидно, что язык отражает все результаты познания человеком мира.

При всем этом, Ю.Д. Апресян обращал внимание на то, что необходимо признавать донаучный характер языковой картины мира, поэтому он назвал ее наивной. Она, словно, дополняет наивные, объективные или обыденные представления о реальности, часто искажая их.

При изучении языковой картины мира лингвисты проявляют в большей степени исторический интерес, так как она отражает состояние восприятия действительности, которое возникло в прошлом. Но, несмотря на это, по ней нельзя делать какие-то определенные выводы о современных взглядах народа о мире. Изучение представлений о действительности, которые зафиксированы в языке определенного периода, помогает косвенно

определять, каким являлось мышление народа, восстанавливать какие-то основные черты его когнитивной картины мира.

Необходимо также заметить, что определенный язык может по-особенному отражать восприятие человеком мира, из этого следует, что отношение людей к миру формирует, в какой-то степени, языковая картина мира. Она диктует нормы поведения, устанавливает его отношение ко всему, что его окружает, складывает все его знания о мире в одну систему взглядов.

В современной лингвистике при понимании языковой картины мира принято выделять два подхода:

1. Субъективистский подход: языковая картина мира отражает в языке вторичный мир, который является причиной преломления объективного мира в сознании человека. В сознании человека, кроме каких-либо знаний, могут быть какие-то мечты, фантазии, оценки и так далее.
2. Объективистский подход: язык является формой выражения определенной информации, которую человек узнал в результате какой-то деятельности, поэтому через языковую и объективную картину мира человек стремится наиболее точно и адекватно отразить реальность [Караулов 2003: 238].

Современная лингвистика все больше уделяет внимание наблюдению за связями человека и языка. Язык – это средство выражения и хранения представлений людей об окружающем его мире. Эти представления и образы включают в себя множество сфер, которые собираются в своеобразную картину мира. Термин, обозначающий исторически сложившуюся в объективном сознании человека совокупность каких-то взглядов или представлений о мире, которые отражаются в языке какого-либо этноса, принято называть языковой картиной мира.

1.3. *Понятие концепта*

В современной лингвистике становится очень актуальным изучение концептов каких-либо явлений действительности. Но термин «концепт» используется не только в области лингвистики, а также и с другими науками, особенно, с философией и психологией. В результате данного расширения стало «изменение ценностных ориентаций: от трактовки смысла, как абстрактной сущности, формальное представление которой отвлечено и от автора высказывания, и от его адресата, к изучению концепта, как сущности ментальной» [Фрумкина 1992:30]. Концепт является мыслительной и ненаблюдаемой категорией, поэтому в лингвистике огромный простор для ее толкования. На сегодняшний день категорию концепта можно встретить в исследованиях культурологов, философов, логиков, психологов, где она может нести в себе следы некоторых внелингвистических интерпретаций.

Концептуальная (понятийная) теория значения, которая была известна еще со времен Аристотеля, изучалась многими известными философами, психологами и лингвистами, такими как Дж. Локком, Г. Стерном, Г. Кронассером и другими. Эта теория раскрывает значение, как известное отображение предмета в сознании. Другими словами, это психическое образование, которое построено из отображений отдельных элементов действительности, входящие в структуру какого-либо слова. Следует отметить, что звучание слов выступает, как материальная оболочка. Она же необходима, как для выражения значения, передачи его другим людям, а также для самого его возникновения, формирования и развития.

Концепты соединяют многообразие явлений, наблюдаемых и воображаемых человеком, к чему-то единому. Это дает возможность сохранять знания о мире, а также данные явления фигурируют строительными элементами концептуальной системы, служат обработке опыта какого-либо человека, с помощью подведения информации под определенные, выработанные обществом категории и классы. Несколько

разных объектов могут рассматриваться, как экземпляры и представители одной категории.

Как уже было сказано, термин «концепт» широко используется в современной научной литературе, но, однако, получает различную интерпретацию. Само понятие «концепт» (от лат. – *conceptus*) употреблялось еще в средние века и означало обобщенное, абстрактное представление о предмете или явлении.

Впервые в отечественную науку данный термин был введен русским философом и филологом С. А. Аскольдовым-Алексеевым в статье «Слово и концепт», которая была опубликована в 1928 году. Он назвал концепт мысленным образованием, «которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев 1928: 4]. Другими словами, концептами можно назвать ментальные сущности, имеющие в языке имя и отражающие культурно-национальные представления человека о мире, то есть концентрат культуры и опыта народа. Это подтверждают слова советского филолога Ю.М. Лотмана, что концепт – это «как бы сгустки культурной среды в сознании человека» [Лотман 1970:12]. Но, можно также сказать, что концепт – это то, с помощью чего человек сам входит в культуру, а в определенных случаях и влияет на нее. Также, следует отметить, что формирование каких-либо представлений о мире является результатом взаимодействия трех уровней психического отражения: чувственного восприятия, формирования представлений (элементарные обобщения и абстракции), речемыслительных процессов. Все это и составляет суть системы концептов.

С точки зрения Е.С. Кубряковой, «концепт – это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга (*lingva mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996: 90]. Анализируя термин «концепт» в когнитивной лингвистике, она применяла понятия фона и фигуры, которые использовались в психологии при описании сенсорно-перцептивных

процессов. Противопоставление фона и фигуры связано с осознанием человеком себя как части целого, себя (фигуры) на каком-то фоне (среды, пространства) и такое же понимание и всех других тел / вещей в мире. Это значит, что в основе языка и его категорий лежит наглядный, телесный опыт человека и что только через использование этого опыта человек выходит в более абстрактные сферы и строит свои представления о чем-либо ненаблюдаемом непосредственно.

В основном, люди получают большую часть информации о мире по лингвистическому каналу. Это означает, что мы живем больше в мире концептов, которые созданы нами для интеллектуальных, духовных, социальных потребностей, чем в мире предметов и вещей. Действительно, основная информации поступает к человеку через слово, успех человека в обществе часто зависит от того, как хорошо он владеет словом, не только в плане культуры речи, но и в способности проникнуть в тайны языка. Недаром говорят философы, что основательно понимая слово, которое называет тот или иной предмет, можно лучше овладеть вещным миром.

По мнению Д.С. Лихачева, концепты появляются в сознании человека, как намеки на возможные значения, а также как «отклики на предшествующий языковой опыт человека в целом – поэтический, прозаический, научный, социальный, исторический и т. п.». Он утверждал, что «концепт – это своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи» [Лихачев 1993: 6].

Ю.Д. Апресян выдвинул несколько положений, связанных с понятием концепта. В первом говорится о том, что у каждого естественного языка есть свой способ восприятия и организации мира. Значения, которые в нем выражаются, объединяются в единую систему взглядов, которая навязывается языком всем носителям. Во втором, автор говорит о том, что способ концептуализации мира, в какой-то степени многосторонний, отчасти национально специфичен. И в последнем положении говорится о взгляде человека на мир (способ концептуализации), о том, что этот взгляд отчасти

«наивен» в том смысле, что он отличается от научной картины мира. [Апресян 1995: 39].

Следует отметить, что концепты имеют различные классификации. Каждая классификация должна зависеть от наличия или отсутствия ценностного элемента, находящегося в структуре концепта.

В зависимости от содержания концепты содержат такие структуры постановки знаний, как схемы, мыслительные картинки, сценарии, фреймы, между которыми не имеется каких-то четких границ классификации.

В представленной ниже классификации, концепт является родовым термином, который в большей степени обобщает то или иное явление. Разнообразие типов концептов объясняется тем фактом, что наш окружающий мир очень разнообразен:

- 1) Мыслительной картинкой является своеобразный чувственный образ предметов или явлений, который также является обобщенным и в какой-то степени похожим для носителей определенного языка.
- 2) Концепт-схема – представившаяся перед глазами своеобразная пространственно-графическую схема, которую человек может нарисовать, например, радуга, дерево и так далее.
- 3) Концепт-фреймом является такой концепт, который содержит набор определенных компонентов, стереотипов, традиционно сложившихся представлений о каких-либо предметах или явлениях.
- 4) Концепт-сценарий содержит какой-то определенный сюжет о чем-либо, имеет точную очередность каких-то эпизодов во времени (ежедневная поездка на работу).
- 5) Понятия содержат какие-то уже сложившиеся знания, представления, определенные признаки и образы того или иного предмета, данный концепт имеет обобщенные, но главные характеристики этого предмета (цветок, рыба).

- 6) Концепт-инсайт, в данном концепте содержится основная информация о предназначении и устройстве предмета (зонт).
- 7) Гештальт – это набор многообразных, различных явлений, находящихся в сознании человека, как бы, отдельно друг от друга. Сложившиеся образы включают рациональные и чувственные элементы, неподвижные, или наоборот, динамические аспекты явлений.
- 8) Калейдоскопические концепты – это концепты таких номинативных единиц, которые являются абстрактными (совесть), а также под ними, как правило, не стоят какие-то постоянные, определенные ментальные образы.

Известно, что И.А. Стерниных и З.Д. Попова дополнили классификацию А.П. Бабушкина о разновидностях концепта. Данная классификация является несложной для понимания, в ней четко объясняется каким способом разнообразные мыслительные явления, начиная от самых простых (тех, которые не имеют статус концепта), до самых сложных (воспроизводят увиденное или услышанное в нашем сознании).

В языке концепты имеют грамматические и лексические функции. Считается, что важнейшие концепты психики людей рассмотрены в грамматической подсистеме определенного языка.

Несмотря на то, что термин «концепт» до сегодняшнего дня не имеет единого определения, он прочно утвердился в современной лингвистике. Его плодотворно изучают такие русские лингвисты, как Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина и другие.

А. Вежбицкая объясняет концепт, как объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [Вежбицкая 1996: 11]. Другими словами, концепт – ментальная сущность, которая содержит в себе

многообразие знаний человека об окружающей действительности и имеет культурологическую значимость.

Итак, знания, которые получаем в результате личного опыта, преломляется сознанием согласно с уже имеющимся эмпирическим опытом. Кроме того, тропеические черты в наивной картине мира, которые находят отражение в языке, приобретаются реальными онтологическими фрагментами мира. Например, метафоризация – основная ментальная операция, способ познания и объяснения мира, она связана с процессом отражения и обозначения нового знания через старое (рукав реки). Человек не только пытается выразить свой поток мыслей с помощью метафор, он даже мыслит метафорами, поэтому они предполагают самоинтерпретируемость: смысловое поле, сетка значений, гибридная семантика, семантическое пространство и т. д. Следует подчеркнуть, что каждый концепт имеет свою структуру.

На сегодняшний день существует несколько теорий, которые могут определить структуру концепта. Лингвисты, которые занимаются проблемами концептуализации знаний, обращают внимание на то, что концепт имеет определенную структуру, которая носит нежесткий характер. Это связано с тем, что концепт имеет активную, динамическую роль в процессе мышления, так как он все время функционирует, возобновляется в разных своих составных частях и аспектах, сочетается с другими концептами и отталкивается от них.

Итак, обратимся к работам русского филолога Ю. С. Степанова. Выяснилось, что он выделяет в концепте разговорную, распространенную сущность, которая известна отдельным носителям языка, а также историческую, этимологическую информацию. В пример исследователь привел нам концепт «8 марта». В данном концепте он выделил информацию «женский день», «день защиты прав женщин», которая может быть известна отдельным носителям языка.

Полевая модель концепта была предложена З.Д. Поповой и И.А. Стерниным по аналогии с полевой организацией значения слова. Как значение слова имеет полевую структуру (архисема в ядре, дифференциальные семы на ближней периферии, скрытые семы на дальней периферии), так и концепт имеет многослойную организацию, которая может быть определена через анализ языковых средств ее репрезентации.

З.Д. Попова и И.А. Стернин утверждают, что концепт может получить полевое описание – в терминах ядра и периферии. Данное ядро включает в себя исходные, образцовые слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью. Если концепт соответствует конкретным чувственным ощущениям и каким-либо знаниям, представлениям чего-либо, то базовый образ может исчерпывать содержание концепта, либо вычленяться в сознании индивидов. Исходя из того, что признаков может быть много, то они образуют в определенной степени независимые концептуальные слои от более конкретного слоя к более отвлеченному. Объем концепта составляет совокупность базового образа, его когнитивных признаков и концептуальных слоев. Необходимо обратить внимание на то, что «многочисленных концептуальных слоев в концепте может не быть, но базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления (смысловая отдельность), не может функционировать как мыслительная единица» [Попова, Стернин 2001: 34]. Периферия состоит из предикаций, которая имеет не совсем четкую структуру и отражает интерпретацию отдельных концептуальных признаков, а также их сочетаний в форме утверждений, установок сознания. Данные установки вытекают в какой-то определенной культуре из менталитета разных людей. Итак, данный слой содержания концепта назван термином «интерпретационное поле концепта».

В своих работах С.Г. Воркачев отмечает, что в концепте «понятийную составляющую (признаковая структура), образную составляющую

(когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую - этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка» [Воркачев 2004: 7].

В.И. Карасик выделяет в структуре концепта «образно-перцептивный, понятийный компоненты и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы)» [Карасик 2004: 118].

Следует отметить, что Г.Г. Слышкин разделил структуру концепта на четыре зоны – интразону, экстразону, которые представлены, как основные, и квазизону, квазиэкстразону, представленные, как дополнительные [Слышкин 2004: 6, 17-18]. В интразону входят те признаки концепта, которые отражают собственные характерные черты денотата. Например, под словом «медведь», у нас уже сформировались определенные, сложившиеся со временем, признаки, характеризующие данное слово. Например, такие как «любит мед», «косолапый», «сильный», «главный в лесу», «бурый» и так далее. Экстразону включает в себя те признаки, которые извлекаются из каких-либо паремий и переносных значений. Например, если мы хотим дать такую характеристику, как «ленивый», мы можем сказать: «Силен медведь, да в болоте лежит», «тяжелый» - «Медведь - каток для укладки дороги» и так далее. Квазиинтразона и квазиэкстразона включает в себя формальные ассоциации, которые возникают в результате созвучия имени концепта с другим словом.

Исходя из своих исследований, русские лингвисты включают информационное содержание, образ, интерпретационное поле в базовые структурные компоненты концепта.

Одни из таких базовых структурных компонентов является чувственный образ, который можно встретить и в лексикографическом значении многих слов (синий, горький, холодный, квадратный и другие). Этот образ также часто можно встретить в психолингвистическом значении в когнитивной составляющей концепта, а также в процессе экспериментов.

Так называемая прототипная семантика, которая широко развита в современной лингвистике, подтверждает наличие образа в структуре концепта. Прототипами можно назвать более четкие и яркие образы, которые могут представить класс концептов в целом (например, для класса «птицы» - это ворона). На основе значительных признаков прототипа, люди создают классификационную деятельность, выполняют категоризацию знаний.

Исходя из исследований Элеоноры Рош, прототип является единицей, которая проявляет в наибольшей степени общие с другими единицами данной группы свойства. Данная единица реализует эти свойства в наиболее чистом виде и наиболее полно, без добавления каких-либо других свойств [Рош 1978: 29].

По мнению В.И. Карасика, обычно прототипом слова «фрукт» является образ яблока, а вот прототипом слова «экзамен», представляются картина беседы учителя со студентом за столом [Карасик 2004: 127].

В структуре концепта чувственный образ может быть организуемы:

- 1) перцептивными когнитивными признаками, которые формируются в сознании людей за счет отражения ими окружающей действительности при помощи органов чувств, то есть перцептивный образ. Он состоит из зрительных, вкусовых, тактильных и обонятельных образов (красный карандаш, громкий голос, шершавый предмет, теплая батарея и так далее).
- 2) образными признаками, которые формируются метафорическим осмыслением определенного предмета или явления, другими словами метафорический или когнитивный образ.

Теперь рассмотрим когнитивный образ, в котором абстрактный концепт отсылается к материальному миру. Пименова в своих исследованиях показала нам, насколько важны концептуальные метафоры в формировании содержания обычных концептов внутреннего мира человека. Например, концепт «душа» обычно концептуализируется через метафору «дом», например, душу можно «запереть на замок», в чужую душу войти, как в

чужой дом, то есть «влезть в душу», в душе может «погаснуть свет», в ней можно что-то скрыть, в ней может жить страх, она может быть открытой или закрытой [Пименова 2001: 351].

При описании содержания концепта когнитивные образы, которые выявлены в процессе когнитивной интерпретации, как правило, выражены, как когнитивные признаки, которые входят в структуру концепта. Когнитивные образы гораздо сложнее формулировать по сравнению с перцептивными. Они обычно являются многочисленными, а это свидетельствует о важном месте, которое они занимают в структуре концепта.

Минимальные количества когнитивных признаков входят в состав информационного содержания концепта, эти признаки определяют основные, значительные отличительные черты концептуализируемого предмета. Данные признаки характеризуют его важнейшие различные черты, необходимые составные части, основную функцию и так далее, а также являются существенным для самого предмета и его использования.

Информационные когнитивные признаки определяют сущность концепта, поэтому обычно их не так много. Информация, которая содержится во многих концептах, тесно связана с содержанием словарной дефиниции ключевого слова определенного концепта. Стоит отметить, что в него входят только дифференцирующие денотат концепта признаки и не допускаются случайные, оценочные. Например, в слове «квадрат», его концептами являются такие слова, как «прямоугольник», «равные стороны»; в слове «собака» - «животное», «домашнее» и так далее.

Интерпретационное поле концепта включает в себя когнитивные признаки. Они дают только основную информацию концепта, оценивают его, либо вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание.

Интерпретационное поле состоит из нескольких зон, которые имеют уже сложившееся внутреннее содержательное единство и объединяют

близкие по смыслу и содержанию когнитивные признаки. Выделяются такие зоны, как:

- Оценочная – в ней объединяются когнитивные признаки, которые передают общую оценку, эстетическую, интеллектуальную, эмоциональную, нравственную;
- Энциклопедическая – в ней объединяются такие когнитивные признаки, которые характеризуют определенные признаки концепта, с которыми приходится знакомиться на базе опыта, обучения и так далее.
- Утилитарная зона – объединяет когнитивные признаки, которые характеризуют прагматическое отношение человека к денотату концепта, его знания, которые связаны с возможностью использовать данный денотат для каких-то практических целей.
- Регулятивная зона – в ней объединяются такие когнитивные признаки, которые объясняют что надо, а что не надо делать в той или иной сфере. Например, «зубы» – «нужно вовремя лечить».
- Социально-культурная зона – в ней содержатся такие когнитивные признаки, которые характеризует связь концепта с традициями, обычаями, культурой народа, какими-то определенными деталями их художественной литературы и так далее.

В интерпретационном поле существуют такие когнитивные признаки, которые могут противоречить друг другу. Например, в концепте «английский язык» оценочная зона имеет такие оценки, как хороший или плохой, а утилитарная – сложный или простой и так далее. Данная противоречивость выше сказанных признаков объясняется тем, что они их интерпретационное поле концепта охватывает определенные «выводы» из различных когнитивных признаков ядра, которые сделаны в разных условиях, в разное время, разными группами носителей языка.

Структура какого-либо концепта может быть описана лишь после описания его содержания, определения образующих содержания концепта, выявления когнитивных признаков.

В структуру концепта входит формирующий концепт, основные структурные компоненты такие, как информационное содержание, чувственный образ, интерпретационное поле, а также характеризует, перечисляя определенные когнитивных признаки, которые относятся к каждому из этих структурных компонентов концепта. Следует подчеркнуть, что концепты могут быть вербализованы в виде паремий.

1.4. *Теоретические основы понятия «паремия» в лингвистике*

В наше время очень трудно определить, с каких времен стали появляться пословицы, поговорки или приметы на любую тематику у различных народов. Но в любом случае, очевидно, что они произошли еще в древние времена, с той поры, когда стали народными спутниками на протяжении всей истории той или иной нации. Именно этот вид жанра включает в себе общие оценки каким-то жизненным явлениям, при этом часто отражает в них особенности своей культуры, определенное мнение народа, которые не изменяется веками.

Г.Л. Пермяков в своих работах отмечает, что пословицы аналогичны обычным фразеологизмам, с одной стороны, но с другой, он называет их «логическими единицами», умозаключениями и суждениями, а с третьей стороны – «художественной миниатюрами», которые ярко и красочно отражают факты, происходящие в жизни людей [Пермяков 1970:11]. Пословицы привлекают внимание фольклористов, философов, логиков и языковедов. Изучением пословиц, афоризмов, поговорок, примет и других выражений, занимается такой раздел филологии, как паремиология. Объектом данной филологической науки являются паремии.

По мнению Г.Л. Пермякова, паремиология делится на два диапазона. Первый является основным, предметом исследования которого являются различные поговорки, изречения, пословицы, загадки и так далее. Второй же является более широким, он захватывает дополнительно сходные поговоркам

фразеологизмы, сказки, басни, так как они связаны с паремиями [Пермяков 1970:102].

Паремиями являются особые единицы языка, которые крайне необходимы в общении людей. За счет данных единиц происходит передача какой-то специфической информации, передача каких-то жизненных ситуаций, с помощью них мы понимаем отношения между теми или иными объектами.

Некоторые филологи называют паремии простыми текстами, которые максимально легко воспринимаются и усваиваются человеком. Но, исходя из анализов их структуры, такие тексты обучают определенным логическим операциям, например, сравнению, идентификации, отрицанию и так далее. Такие тексты считаются самыми распространенными при начальном обучении, когда в детском возрасте, как бы «шутя и играя», человек усваивает наиболее сложную информацию, непростые категории мышления.

В современных науках, изучающих процессы мышления человека, особенное внимание уделяют к структурной паремиологии. Ученые наблюдают за поведением людей, их речью, устанавливают структурные инварианты. Они создают речевые ситуации, где часто необходимо использовать паремии, как многоуровневые конструкции, с помощью которых легко можно проникнуть в какую-либо языковую ситуацию, выявить операционные способы построения человека о мире, сферу модели мира, технику его привыкания к миру, вживания в мир. Ученые сделали вывод, что познание мира в какой-то степени происходит через паремии. Это познание осуществляется не с помощью наблюдения, а, можно сказать, усваивается уже переработанная и устоявшееся информация о мире (то есть модель мира).

Структурная паремиология занимает особое место и в области семиотических дисциплин. Она перевернула общие представления о паремиях, проникла в его внутреннюю и содержательную структуру.

Паремии в фольклоре изучаются в рамках пословиц, поговорок, загадок, прибауток, скороговорок, которые характеризуются совокупностью функциональных, семантических и формообразующих признаков, служит, в свою очередь, выявлению особенностей их организации, как специфической фольклорной формы, которая отражает действительность. Такие паремии относятся к малым жанрам, Г.Л. Пермяков называл их «*dii minores фольклор*», то есть фольклор второго сорта, очень простой и не примитивный [Пермяков 1984:21].

Известный русский лингвист В.П. Жуков разработал метод аппликации, с помощью которого он успешно классифицировал пословицы и поговорки. Данный метод был основан на противопоставлении прямого и переносного содержательных планов определенной языковой единицы, например, пословицы, словосочетания и так далее, а также одновременном совмещении буквального и образного содержательных планов данных единиц. Например, «засидеться в гостях» и «засидеться в девках». В этом методе, накладываются и сопоставляются буквальное и переносное значения, этимологическое и актуальное, характер образности и так далее. В соответствии с данным методом был проведен анализ пословиц и поговорок, а также удалось сгруппировать и классифицировать паремиологический материал.

В первую группу входят такие паремии, которые не имеют аналогов в свободных предложениях, каких-либо словообразующих слов-компонентов, то есть немотивированные. Например: «в ногах правды нет».

Во вторую группу также входят исключительные единицы паремий, которые отличаются от единиц первой группы тем, что они имеют «формальную налагаемость». Например: «на воре шапка горит».

К третьей группе относятся неапплицируемые пословично-поговорочные выражения, в их составе отсутствуют смыслообразующие компоненты, но они, как раз, имеют мотивированную внутреннюю форму. Например: «и у стен бывают уши».

В четвертую группу входят мотивированные, налагаемые и не выводимые выражения, идиомы. Например: «Яблоко от яблони недалеко падает».

Неналагаемые, немотивированные паремии со смысловым центром образуют пятую группу. Например: «наша горница с богом не спорится». В то время как, шестую группу составляют только единичные примеры налагаемых немотивированных выражений. Например: «Лучше синица в руки, чем журавль в небе».

Седьмая группа представлена неналагаемыми пословично-поговорочными выражениями. Например: «Горбатого могила исправит», либо «Горбатого одна могила исправит». В данном случае мотивировка подкрепляется наличием нескольких семантически маркированных компонентов.

Восьмую группу образуют мотивированные, налагаемые, пословично-поговорочные выражения. Например: «без меня меня женили» или «тихие воды глубоки».

Данная классификация была расширена в отличие от традиционной классификации, которая состояла из фразеологических сращений и единств. Мы можем сделать вывод, что данная классификация была построена на основе таких признаков, как налагаемость, немотивированность, идиоматичность и выводимость [Жуков 1972:12].

Паремиологическая картина мира является фрагментом языковой картины мира, частью национальной концептосферы, которая включает в себя основные культурные ценности. Так, в английской культуре базовыми ценностями являются «здоровье», «жизнь», «ум», «труд» и так далее. Такие ценности могут отражаться в паремиях, которые передают одну ценность, а затем через нее определяют другую. Например: «A sound mind in a sound body». В данной пословице иллюстрируются как понятие «здоровья», так и понятие «умственные способности», а также отражается также ее смысл. Отсюда следует, что паремии занимают значительное место в ряду

репрезентаторов базовых концептов, отражая национальную картину мира, а также отвечая за характеристику и номинацию культурных ценностей.

В паремиологической картине мира репрезентируются также быт, привычки, характер, внешность человека, его части тела. По своей природе смысловая структура паремии является больше нравоучительной, чем информативной. Паремиологическая картина мира понимается, как отражение универсальной системы взглядов английского народа о жизненных закономерностях и законах человеческого сообщества, о нравственных ценностях и привычках человека.

Существуют следующие виды паремиологических единиц:

- пословицы и поговорки; Необходимо отметить, что в теоритических работах Г.А.Пермякова данные понятия различаются. Он отмечает, «пословица - грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [Пермяков 1984:17]. А под поговоркой понимается общепринятое образное выражение, которое точно определяет какое-то жизненное явление. Поговорки лишены прямого нравоучительного смысла и ограничены образным определением какого-либо явления, - этим они отличаются от пословиц.

- валлеризмы; Под данным понятием принято рассматривать определенную разновидность высказывания, которая состоит из автора этого высказывания, а также описания ситуации или обстоятельств, при которых это высказывание было произнесено.

- девизы; Под ними понимаются краткие выражения, состоящие из одного или более слов, которые выражают главную и ведущую идею в деятельности или поведении,

- афоризмы; Они обозначают краткие оригинальные изречения, которые содержат в себе глубокую и законченную мысль, отличающиеся точной выразительностью и ярко выраженной неожиданностью суждения.

Известно, в паремиях проявляются дух и мудрость любого народа. Знания о паремиях той или иной нации способствуют пониманию их образа жизни, мысли, их языка в целом, так как в них исторически отражается опыт народа, их представления и культура. Паремии делают речь особенной, выразительной и своеобразной.

Выводы по главе 1

Соматизмы – имена существительные с исходным значением частей тела человека или животного. Данный термин может быть использован в биологии, медицине в значении «что-то связанное с телом человека» и противопоставляется понятию «психический». Человек, осознавая себя как личность, начинает с ощущений, которые появляются у него через органы чувств и частей его тела.

С тех пор, как человек начал осознавать себя и окружающий его мир, возник феномен картины мира. Картина мира – это упорядоченная совокупность знаний о действительности. С помощью органов чувств и абстрактного мышления, человек познает мир, формируя в сознании данную картину мира. Современная лингвистика все больше уделяет внимание наблюдению за связями человека и языка. Язык – это средство выражения и хранения представлений людей об окружающем его мире. Эти представления и образы включают в себя множество сфер, которые собираются в своеобразную картину мира. Языковой картиной мира называют исторически сложившаяся в объективном сознании человека совокупность каких-то взглядов или представлений о мире, которые отражаются в языке какого-либо этноса.

Многообразие явлений, наблюдаемых и воображаемых человеком, соединяют к чему-то единому концепты. Концепт – обобщенное, абстрактное представление человека о предмете или явлении. Это дает

возможность сохранять знания о мире, а также данные явления фигурируют строительными элементами концептуальной системы, служат обработке опыта какого-либо человека, с помощью подведения информации под определенные, выработанные обществом категории и классы. В структуру концепта входит формирующий концепт, основные структурные компоненты такие, как информационное содержание, чувственный образ и интерпретационное поле, а также характеризует, перечисляя определенные когнитивных признаки, которые относятся к каждому из этих структурных компонентов концепта.

Общие оценки каким-то жизненным явлениям, отражение в них особенностей своей культуры, человек дает с помощью паремий. Паремиями являются особые единицы языка, которые крайне необходимы в общении людей. За счет данных единиц происходит передача какой-то специфической информации, передача каких-то жизненных ситуаций, с помощью которых, мы понимаем отношения между теми или иными объектами. Существуют определенные виды паремиологических единиц.

Знания о паремиях той или иной нации способствуют пониманию их образа жизни, мысли, их языка в целом, так как в них исторически отражается опыт народа, их представления и культура. Паремии делают речь особенной, выразительной и своеобразной.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

2.1 Анализ соматических единиц с компонентом head/голова в английских и русских паремиях

Голова является одним из важнейших органов человеческого тела, так как она отвечает за умственные процессы человека, его состояние. Концепт *голова* относится к наиболее распространённым концептам в русских и английских паремиях. В русских и английских толковых словарях нами были найдены следующие определения, дающие характеристику слов *голова* и *head*. Наиболее основными являются значения, приведенные ниже в таблице 1.

Таблица 1- Сематическая структура *head/голова*

Head	Голова
1) that part of the body which contains the eyes, nose, mouth and brain.	Верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела позвоночного животного, состоящая из черепной коробки и лица у человека (или морды у животного).
2) head's length (as a measure).	Единица счёта животных.
3) that side of a coin on which the head of a person appears (the other side being tails or the tail).	Ум, рассудок, сознание.
4) intellect; imagination; power to reason.	О человеке как носителе каких-л. свойств, качеств, идей и т.п.
5) natural aptitude or talent.	Нрав или сердце, качества нравственные.
6) top.	Голова также верх или вершина, начало.
7) ruler; chief; position of command.	Главная часть, верх или главный конец вещи

Изучив данные значения, можно сделать вывод, что многие английские значения совпадают русскими.

Следующий этап заключается в анализе английских и русских паремий, содержащих 152 пословицы, из которых 80 – русские, 72 – английские (см. Приложение 1). Компонент *голова* в своем первичном значении в русских пословицах употребляется не так часто, в отличие от английских пословиц.

Нами было выявлено, что в русском языке *голова* в своем первичном значении употреблялась в 30 пословицах, что составляет 38% , в то время как в английском языке – 35 пословиц, что составляет 49%.

Мы выяснили, что в русской паремиологии лексема *голова* в исходном антонимическом значении определяется с помощью таких прилагательных, как царский (1), баранья (1). В английских паремиях лексема *head* в соматическом значении определяется с такими прилагательными, как own (2) «собственный», old «старый», bald (2) «лысый». Нами также были рассмотрены случаи, где выражалась принадлежность данного соматизма: man's head (1) «голова человека, мужчины», shooter's head (1) «голова стрелка», serpent's head (1) «голова змеи, дьявола», а также head of dog (1) «собачья голова». В английских паремиях голова какого-то животного всегда несет в себе негативный оттенок, это связано с отсутствием развитого сознания у любого животного.

В русской и английской паремиях, рассматривая данный соматизм, как субъект действия, выяснилось, что он образует глагольные сочетания и может описывать состояние человека, его болевые ощущения, движение головы, голова может подвергаться каким-то физическим воздействиям. Например, в русском языке соматизм *голова* используется с такими глаголами, как болеть, чесаться, носить, слетать (с плеч), в то время как в английском – to put в значении *класть*, to hang – *повесить*, to scratch – *чесать*, to soak – *мочить*, to have – *иметь*, to turn – *поворачивать*, to ache – *болеть*, to keep – *держат*, *сохранять*, to held – *держат*.

В ряде паремий лексемы *голова* и *head* данный соматизм может употребляться в метонимическом значении. Так как мысль является главной функцией головы, в русских и английских паремиях голова обозначает человеческие качества, связанные с интеллектом, разумом, например, сообразительность, смекалка, безрассудство, глупость. В паремиях, построенных на метонимических переносах, голова является вместилищем человеческого ума. Например: *Голова пуста, да туга сума; Голова с*

лукошко, а мозгу ни крошки; Одна голова хорошо, а две — еще лучше; Умная голова, а дураку досталась; *Two heads are better than one; You can't put a wise head on young shoulders.* В данном значении соматизм образует сочетания с такими прилагательными, как пустой (1), умный (2), худой (1), глупый (1), а также wise (4)– «мудрый», small(1) – *маленький*, empty(1) – *пустой*, dull (1) – *глупый*.

В английской картине мира ум, прежде всего, соотносится с житейским здравомыслием, а не только не только с отвлеченными интеллектуальными способностями. Например: *The wise head gives in; You can't put a wise head on young shoulders.*

В русских и английских поговорках в метонимическом значении голова может символизировать мысли, идеи человека. Например: «two heads are better», «в головах вертится».

Были найдены пословицы, где голова символизирует также человеческие отношения. Например: *Две бараньи головы в один котел не лезут; Each head is a different judgement.* В данных пословицах голова выступает, как синоним человека.

Голова, как в русских, так и в английских поговорках, может метонимически символизировать наличие или отсутствие волос на голове, например, лысая(4) голова, bald(2).

В русских поговорках голова может выступать в метафорическом значении, как «передняя часть, начало чего-нибудь». Например: *Голова – всему начало.*

В английских поговорках могут отражаться отношения между мужчиной и женщиной с помощью метафор, например, *a woman turns a man's head*, где символизируется власть женщины над мужчиной.

В русских поговорках жесты, которые человек производит головой, всегда характеризуют спектр таких человеческих эмоций, как грусть, печаль, негодование. Например: *Были веселы, да головушки повесили; Повесил головушку на правую сторонушку.*

Голова в русской языковой картине мира также ассоциируется с главными достоинствами человека, с его способностью быть лидером, руководить собой и другими. В семейных отношениях компонент *голова* символизирует главенство мужа. Например: *Душа — Божья, голова — царская, спина — боярская; Муж — голова, жена — душа.*

В английских паремиях могут отражаться бытовые ситуации. Например: *Fish goes rotten by the head.* В данном случае мы можем проследить значение лидерства в английской картине мира, когда разделение любого коллектива начинается с таких лиц, которые имеют авторитет и власть. В английской картине мира понимание головы, как «главной» части тела появилось еще в староанглийский период, когда уже существовали вожди, старейшины, что определяет в языке характеристику традиционного английского общества, в основе которого была вертикальная иерархия отношений, которая предполагает существование духовного лидера.

В английских паремиях с компонентом *head* очень часто отражаются представления о совести, стыде, чести. В английской культуре такие качества человека имеют огромное значение, так как они связаны с глубокими нравственными чувствами человека. При этом необходимо обратить внимание на тот момент, что какой-либо поступок может оцениваться как со стороны социума, так и изнутри того, кто совершил действие. Например: *every herring must hang by its own head.* Стоит отметить то, что социальный фактор детерминирует критерии внутренней оценки личности.

Так как голова является жизненно важным органом человека, она может актуализировать сему «жизнь» в русских паремиях. Например: *За худые дела слетит и голова; За доброе имя и честь приготовься и голову несть, головой кончатся — смертью венчаться.*

В русских паремиях компонент *голова* может указывать на осознанность совершения действия. Голова, как координатор действий вынуждена «отвечать» за результаты и последствия. Например: *Руки согрешат, а голова в ответе; За худые дела слетит и голова.*

В русской и английской паремиологии данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания и может описывать состояние человека, испытывать болевые ощущения, движение головы, она может подвергаться каким-то физическим воздействиям. В ряде паремий лексемы *голова* и *head*, данный соматизм может употребляться в метонимическом значении, где данный соматизм отражает умственные способности человека, его сознание, интеллект. В русских и английских паремиях в метонимическом значении голова может символизировать мысли, идеи человека. Были найдены такие паремии, где голова символизирует также человеческие отношения.

В английской картине мира ум, прежде всего, соотносится с житейским здравомыслием. В английских паремиях были найдены случаи, где голова какого-то животного несет в себе негативный оттенок, это связано с отсутствием у животных сознания. В английских паремиях могут отражаться отношения между мужчиной и женщиной, где символизируется власть женщины над мужчиной. В данном случае мы можем проследить значение лидерства в английской картине мира, когда разделение любого коллектива начинается с таких лиц, которые имеют авторитет и власть. В английских паремиях с компонентом *head* очень часто отражаются представления о совести, стыде, чести.

В русских паремиях *голова* может выступать в метафорическом значении, как «передняя часть, начало чего-нибудь». В русских паремиях жесты, которые человек производит головой, всегда характеризуют спектр таких человеческих эмоций. Голова в русской языковой картине мира также ассоциируется с главными достоинствами человека, с его способностью быть лидером. Так как голова является жизненно важным органом человека, она может актуализировать сему «жизнь» в русских паремиях.

Итак, изучив данные паремии, можно сделать вывод, что многие английские значения совпадают с русскими. Мы выяснили, что в русском языке пословиц с соматизмом голова больше, чем в английском соматизмов

со словом *head*. Компонент *голова* в своем первичном значении в русских пословицах употребляется реже, чем в английском.

2.2 Анализ соматических единиц с компонентом *hand/рука* в английских и русских поговорках

Рука семантически связывается с такими предметами и явлениями, которые сопровождают человека на протяжении всей жизни: труд, пороки, вера, отношения между людьми, власть, жизнь и другие. Концепт *рука* наиболее широко отразился в пословичных картинах мира русского и английского народов.

В русских и английских толковых словарях нами были найдены следующие определения, дающие характеристику русского слова *рука* и английского – *hand*. Наиболее основными являются значения, приведенные ниже в таблице 2.

Таблица 2- Сематическая структура *hand/рука*

Hand	Рука
1) The end part of a person's arm beyond the wrist, including the palm, fingers, and thumb.	Каждая из двух верхних конечностей человека от плечевого сустава до кончиков пальцев, а также от запястья до кончиков пальцев, кисть.
2) Something resembling a hand in form.	Символ орудия труда человека, а также как символ самого труда, деятельности человека.
3) A pointer on a clock or watch indicating the passing of units of time.	Манера письма, почерк.
4) Intellect; imagination; power to reason.	В значении: работники, люди, выполняющие какую-либо работу.
5) Reference to the power to direct something	Употребляется для обозначения человека как обладателя, владельца чего-л.

В обоих языках слово *рука* содержит похожие семы, что подчеркивает сходство в восприятии данного соматизма английским и русским народами, а также указывает на значимость этого органа для представителей обеих национальностей.

Нами были проанализированы паремий русского и английского народов: 160 пословиц, из которых 85 – русские, 75 – английские. Нами было выявлено, что в русском языке *рука* в своем первичном значении употреблялась в 37 пословицах, что составляет 43% , в то время как в английском языке – 45 пословиц, что составляет 58%.

Мы выяснили, что в русской паремиологии *рука/hand* в исходном значении определяется с помощью таких прилагательных, как чужая (1), баранья (1), короткая (2), длинная (1), правая (1), левая (1), мозолистая (1). В английских паремиях *hand* в соматическом значении определяется с такими прилагательными, как cold (2) - *холодный*, steady(2) - *твердый*, broken (2) - *сломанный*, gentle (1) - *нежный*, clean (1) - *чистый*, iron (1) - *железный*.

В русской и английской паремиологии рассматривая данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания. Как правило, «рука» семантически связывается с такими предметами и явлениями, которые сопровождают человека на протяжении всей жизни: труд, вера, отношения между людьми, власть, жизнь и другие. Например, в русском языке соматизм *рука* используется с такими глаголами, как мыть (4), протянуть (2), замочить (2), работать (3), согрешить (3), шить (3), знать (2), разгонять (1), делать (3), марать (1), болеть (2), обтирать (1). В английских паремиях – to make (1) в значении *делать*, to wash (2) – *мыть*, to take (1) – *взять*, to give (2) – *давать*, to touch (1) – *трогать*, to put – *класть*, to feed – *кормить*, to want – *хотеть*.

В ряде русских паремий *рука* употребляется в метонимическом значении. Например: *Руки ценят по делам; Мозолистые руки не знают скуки*, где данный соматизм символизирует человека, а также дает ему определенную характеристику.

В русских и английских паремиях с помощью компонентов *рука/hand* отражается трудовая деятельность человека, как нечто обычное, повседневное. В английской картине мира *hand* символизирует чаще всего успешность работы: *Many hands make light work*. В русской картине мира труд понимается не как обязанность, а как обычное условие жизни.

Например: *Не бывает скуки, коли заняты руки; Руки не протянешь, так и ложки с полки не достанешь.* В русской картине мира выражается положительное отношение к труду, особый акцент сделан на роли рук в работе в жизнедеятельности человека. Например: *Руки ценят не по рукавам, а по делам; Работа да руки — надежные в людях поруки.*

Исходя из того, что руки играют важную роль в трудовой деятельности русского человека, с помощью данного компонента в русских паремиях могли отражаться особые признаки мастера и мастерства, приемы работы, профессиональные знания и навыки. Например: *Для умелой руки все работы легки; В хороших руках все горит.* В русских паремиях рука может выступать в метафорическом значении, например, «золотые руки» обозначают какое-то мастерство человека в каком-либо деле. Русский человек в процессе трудовой деятельности постоянно обучается своей работе, развивается, повышает свои умения: *Золотые руки у того, кто обучился хорошо.*

В русских паремиях *рука* отражает не только морального удовлетворения от трудовой деятельности, она также является основным источником материального достатка человека. Например: *Дело в руках — хлеб в устах.*

Любой человек особенно нуждается в отдыхе, если заболевает, так как любая болезнь требует от болеющего ограничений в его повседневной деятельности: *Если глаз заболел — придержи свою руку.* На место, где ощущается боль, обычно указывают рукой: *Где больно, тут рука; а где мило, тут глаза.*

Огромное значение для русского человека всегда играла дружба. Дружить люди начинают на почве схожих ценностных ориентаций и образа жизни, и это немаловажный факт в человеческих отношениях. В русском и английском сознании именно *рука/hand* отражает данный аспект. Например: *Дружлива рука с рукавичкой; Kiss the hand that you cannot bite.*

Также как две руки помогают друг другу в каком-либо деле, так и человек проявляет бескорыстную взаимную помощь в любом ее проявлении

другому человеку: *Рука дающего не оскудеет; Рука руку моет и обе белы бывают; You can't clap with one hand.*

Рука в русских поговорах участвует в жестах, символизирующих определенные взаимоотношения людей, события их жизни. Например: *Рука руку моет*. В данном случае отражается положительное отношение человека к взаимовыручке, даже если один другого покрывает в каких-то нечестных делах. Также компонент *рука* может отражать удачу человека: *Удалцу все с руки*.

Также и в английском языке «idle hands» символизируют людей, которые любят вести праздный образ жизни, что несет за собой негативный характер.

Пословицы с компонентом «рука» в русском языке отражают такие человеческие пороки, как скупость, жадность, что особенно свойственно богатым людям. Например: *Что скупому в руки попало, то и пропало; У попа глаза завидующие, руки загребущие*. Здесь с пороками человека связаны действия руки. В английских поговорах отражается особенное пренебрежение к любопытным людям с помощью компонента *hand*: *Put not your hand between the bark and the tree*.

В английских поговорах с *hand* отражаются проблемы нарушения верности и возможности предательского поступка со стороны близкого человека, что свидетельствуют о распространенности предательства особенно между близкими людьми: *Many kiss the hand they wish to cut off*.

В английских поговорах *hand* может символизировать какие-то положительные человеческие качества, например, честность, искренность: *A clean hand wants no washing*. Бессердечность и равнодушие в английской культуре является самым большим недостатком человека: *Worse than a bloody hand is a hard heart*.

В английских поговорах с помощью компонента *hand* могут выражаться предпочтения человека к чему-либо с различной образностью. Например: *A gift in the hand is better than two promises; A sparrow in your hand is better than a pigeon on the roof*.

Итак, в русских и английских поговорках с помощью компонентов *рука/hand* отражается трудовая деятельность человека, как нечто обычное, повседневное. В английской картине мира *hand* символизирует успешность работы, в русской картине мира труд понимается не как обязанность, а как обычное условие жизни. В русской картине мира выражается положительное отношение к труду, особый акцент сделан на роли рук в работе в жизнедеятельности человека. В русском языке данный соматизм является основным источником материального достатка человека.

В русских и английских поговорках с помощью компонентов *рука/hand* отражается значение дружбы. *Рука* в русских поговорках участвует в жестах, символизирующих определенные взаимоотношения людей, события их жизни, отношение человека к взаимовыручке, удачу человека. В английских поговорках с *hand* отражаются проблемы нарушения верности и возможности предательского поступка со стороны близкого человека.

В английских поговорках *hand* может символизировать какие-то положительные человеческие качества, например, честность, милосердие. В английских поговорках с помощью компонента *hand* могут выражаться предпочтения человека к чему-либо с различной образностью. Также и в английском языке *hand* может символизировать людей, которые любят вести праздный образ жизни.

Нами было проанализированы русские и английские поговорки с соматическими единицами *рука/hand*. *Рука* семантически связывается с такими предметами и явлениями, которые сопровождают человека на протяжении всей жизни: труд, отношения между людьми, человеческие качества, пороки, жизнь и другие. В ряде поговорок данные соматизмы употребляются в метонимическом и метафорическом значениях.

2.3 Анализ соматических единиц с компонентом *heart/сердце* в английских и русских паремиях

Сердце является главным и центральным человеческим органом. Внутренний мир человека всегда сосредоточен на сердце. В русской и английской паремиях данный соматизм чаще всего символизирует такие человеческие эмоции, как переживания, радость, любовь, горе и так далее.

В русских и английских толковых словарях нами были найдены следующие определения, дающие характеристику слов *heart/сердце*. Наиболее основными являются значения, приведенные ниже в таблице.

Таблица 3 - Соматическая структура *heart/сердце*

Heart	Сердце
1) A hollow muscular organ that pumps the blood through the circulatory system by rhythmic contraction and dilation.	Центральный орган кровеносной системы в виде мускульного мешка, располагающийся в левой стороне груди человека.
2) The heart regarded as the centre of a person's thoughts and emotions, especially love or compassion.	Эта часть тела как символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека.
3) The central or innermost part of something.	Важнейший пункт, место, имеющее существенное значение для чего-нибудь, средоточие чего-нибудь.

Изучив данные значения, можно сделать вывод, английское и русское определения совпадают друг с другом.

Нами было проанализировано 119 пословиц, из которых 76 – русские, 43 – английские. Нами было выявлено, что в русском языке «сердце» в своем первичном значении употреблялась в 12 пословицах, что составляет 21% , в то время как в английском языке – 12 пословицы -27%.

Мы выяснили, что в русских паремиях *сердце* в исходном значении определяется с помощью таких прилагательных, как болезненное (1), людское (1), соколье (1), больное (1). В английской паремиологии лексема *heart* в соматическом значении определяется с такими прилагательными, как *human* (2) - *человеческое*, *big*(1) - *большое*, *sick*(1) - *больное*, *stout*(1) - *крепкое*. В английском языке выявлено значительно большее количество паремий,

выражающих отношение носителей языка к доброму, отзывчивому сердцу. Нами также были рассмотрены случаи, где выражалась принадлежность данного соматизма: woman's heart (1) - *сердце женщины*, man's heart - *сердце мужчины*.

В русской и английской паремиологии рассматривая данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания и может описывать состояние человека, его чувства, переживания, настроение, болевые ощущения. Например, в русском языке соматизм голова используется с такими глаголами, как лежать (2), вымучить(1), поджидать(1), болеть(3), страдать(2), веселиться (1), кипеть(1), знать(2), беречь(1), греть (1). В английских паремиях слово heart используется с глаголами – to grieve over (1) в значении *скорбеть*, to give (1) – *давать*, to go – *идти, следовать*, to beat (1) – *стучать*, to grow (1) – *расти*, to love (1) – *любить*, to ache – *болеть*, to think (1) – *думать*, to break – *повреждать, ломать*.

В ряде русских и английских паремий *сердце* и *heart* может употребляться в метафорическом значении. В русских паремиях активно используются метафоры для передачи человеческих качеств. Например, «черствое сердце» говорит о том, что человек злой, жестокий, «большим сердцем» обладает человек искренний, нравственный, гуманный. Такое выражение, как «горя сердца не вымучить», «печаль съедает сердце» может скрывать значение невыносимо тяжелого состояния от душевной боли человека. «Принимать сердцем», «чувать сердцем», «любить сердцем», говорит о том, что это «орган» любовной привязанности. В английских пословицах и поговорках также были выявлены метафорическое значение данного соматизма. «Happy heart» обозначает настроение человека, «warm heart», «light heart» - его положительные качества, как доброта, искренность, в то время как «faint heart» обозначает неуверенность, слабость человеческого характера, «heart of wax» обозначает безразличие человека к происходящему, к каким-то неприятным событиям.

В русских паремиях компонент *сердце* несет за собой негативный оттенок, когда человек отказывается от проявления разума. Например: *Не давай воли языку во пиру, а сердцу в гневе; Молодецкое сердце неуклончивое.*

Русские считали, что от состояния души зависит здоровье человека, поэтому в русских паремиях часто отражаются душевные переживания, отрицательные эмоции, которые влияют на самочувствие человека. Например: *Всякая болезнь к сердцу; Ревность, что ржа, губит сердца.*

Можно заметить, что в русских паремиях с помощью компонента *сердце* отражается эмоциональная отчужденность больного и здорового, когда здоровый человек не проявлял чувство сострадания к больному. Например: *Не всякому болезнь чужая по сердцу входит; не всякая печаль чужая в жалость вводит.*

В русских паремиях со словом *сердце* также отражается отношение к лести. Лесть всегда осуждалась, к льстивому человеку проявляли недоверие и пренебрежение. Человек, который не мог отличить лести от похвалы, считался слабым, безвольным, не знающим себе цену. Например: *В сердце льстец всегда отыщет уголок; На языке медок, а на сердце ледок.*

Душа является важнейшей категорией русского сознания. Ее описывает наибольшее количество паремий русского языка со компонентом *сердце*. Сердце отражает душу человека, его эмоции, страсти, переживания, нрав, настроение. Например: *Дай сердцу волю – приведет в неволю; У кого на сердце ненастно, у того и на всякий день дождь.*

В английских паремиях с компонентом *heart* чаще всего описывает эмоциональное чувство грусти, печали с помощью метафоризированного прилагательного *broken* – *сломанное, разбитое*. Например: *A broken heart mends quickly when repair; Nobody dies of a broken heart.*

Чувство радости в английских паремиях передается с помощью компонента *heart*, представляется лёгким, светлым, оно украшает и упрощает жизнь каждого человека. Например: *A light heart lives long; A light heart makes light work; Blithe heart makes a blooming visage.* В английский

паремиях прослеживается отношение к такому глубокому чувству, как искренность в любой ситуации, особенно при обращении человека к Богу. Например: *If your heart is in your prayer, God will know.*

В английском паремиях с помощью соматизма heart очень часто отражается такое человеческое качество, как смелость. Сердце является источником силы и мужества. Для «английского сердца» такие качества, как решительность, смелость и воля являются обязательными. По их мнению, смелому человеку всегда сопутствует удача: *To a brave heart, nothing is impossible; A stout heart crushes ill luck.*

Однако в английских паремиях трусость сердца осуждается и высмеивается носителями языка: *Faint heart sleeps alone; Faint heart never won.*

В английских паремиях соматизм heart может сравниваться с внутренним огнем человека, который несет в себе агрессию, страсть, импульс. Например: *When the heart is a fire, some sparks will fly out through the mouth.*

Сердце является также центром любви, сострадания, духовности. Любовь в русских паремиях с компонентом *сердце* раскрывается как духовная привязанность, неконтролируемое, глубокое, сильное эмоциональное чувство. Например: *В сердце не влезешь; Сердце сердце чует; Будешь любить, коли сердце болит.*

В русских паремиях сердце может отражать человеческое своеволие, злобу, ненависть, гнев, лицемерие, отражать конфликт добра и зла. Например: *Сердце душу бережет и душу мутит; Гнило слово от гнила сердца; В сердцах иных людей всегда сумерки.*

Русские считали, что от состояния души зависит здоровье человека, поэтому в русских паремиях часто отражаются душевные переживания, отрицательные эмоции, которые отрицательно влияют на самочувствие человека компонента, также с помощью соматизма *сердце* отражается чувство сострадания, переживания к больным людям, отражается негативное

отношение к лести. Сердце отражает душу человека, его эмоции, страсти, переживания, нрав, настроение. Чувство радости в английских поговорах передается с помощью компонента *heart*, представляется лёгким, светлым, передается также отношение к такому глубокому чувству, как искренность, особенно при обращении человека к Богу. В английских поговорах с помощью соматизма *heart* очень часто отражается такое человеческое качество, как смелость, где сердце является источником силы и мужества, в то время как трусость сердца осуждается и высмеивается носителями языка. В английских поговорах соматизм *heart* может сравниваться с внутренним огнем человека, который несет в себе агрессию, страсть. Сердце является также центром любви, сострадания, духовности. Любовь в русских и английских поговорах с компонентом *сердце* раскрывается как духовная привязанность, неконтролируемое, глубокое, сильное эмоциональное чувство.

В русском языке поговорок с данным соматизмом значительно больше, чем в английском. В английских поговорах концепт сердца в первичном значении встречается гораздо чаще. Данный соматизм, как субъект действия, может описывать состояние человека, его чувства, переживания, настроение, болевые ощущения. В ряде русских и английских поговорок данный соматизм может употребляться в метафорическом значении для передачи человеческих качеств, чувств, эмоций.

2.4 Анализ соматических единиц с компонентом nose/нос в английских и русских поговорах

Нос является хоть и малым, но очень важным органом на лице, позволяющим человеку дышать.

В русских и английских толковых словарях нами были найдены следующие определения, дающие характеристику слов *голова* и *head*. Наиболее основными являются значения, приведенные ниже в таблице 4.

Таблица 4 - Сематическая структура *nose/нос*

Nose	Нос
1) The part projecting above the mouth on the face of a person or animal, containing the nostrils and used for breathing and smelling.	Часть лица человека и некоторых животных, которой основой служат выдавшиеся вперед верхние скулы; внешнее орудие обонянья
2) The front end of an aircraft, car, or other vehicle	Передняя часть судна, летательного аппарата.
3) An act of looking around or prying	Клюв птицы.

Мы проанализировали паремии русского и английского народов, а именно 101 пословицу, из которых 55 – русские, 46 – английские. Компонент «нос» в своем первичном значении в русских пословицах употребляется не так часто, в отличие от английских пословиц. Нами было выявлено, что в русском языке «нос» в своем первичном значении употреблялась всего в 16 пословицах, что составляет 27% , в то время как в английском языке – 23 пословицы – 45%.

Мы выяснили, что в русской паремиологии лексема «нос» в исходном значении определяется с помощью таких прилагательных, как длинный (2), здоровый (1), кривой (2), большой (2), фамильный (1). В английской паремиологии лексема «nose» в соматическом значении определяется с такими прилагательными, как great (1) «красивый», big(1) «большой», long(1) «длинный», ugly (1) «безобразный». Нами также были рассмотрены случаи, где выражалась принадлежность данного соматизма: enemy's nose (1) «нос врага», father's nose «нос отца».

В русской и английской паремиологии рассматривая данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания, где нос може испытывать на себе какие-то негативные воздействия, например в английском языке словосочетание *break nose* (4) встречается очень часто. В нашей

картотеке русских паремий *задирать нос*(2) показывает такое качество человека, как высокомерие, другими словами, такой человек важничает, зазнается. В русских пословицах и поговорках с данным соматизмом встречаются такие глаголы, как *беречь*(1), *пришивать* (1), *задирать*, *вытаскивать*(2), *набивать* (1). В русских и английских паремиях нос выступает сам, как объект действия, например, *болеть*(2), *дорастать* (1), *совать* (1), *чесаться* (1). В английских паремиях соматизм образует такие глагольные сочетания, как *to wipe off* (2), *to put* (3), *to hurt* (1) *болеть*.

В русских и английских паремиях компонент *nose/ нос* занимает центральную часть лица, поэтому влияет на образ человека в целом. Повреждение носа очень часто встречается в паремиях, отображая нежелательные ситуации, негативным образом сказывающиеся на состоянии человека. Например: *Бык защищает свой нос рогами, Наша взяла, хоть и нос в крови; Keep your nose out of another's mess.*

В русских паремиях нос может отражать чувство любопытства человека, как отрицательную черту характера человека. Например: *Не суй свой нос не в свое дело.*

В английских паремиях с помощью компонента *nose* отражается отношение к личному мнению человека, именно собственное мнение считается особенным, лучшим. Например: *Don't borrow another's nose to breathe with.*

В русских паремиях нос может обозначать малое расстояние, выступать, как мера длины. Например: *Дальше носу не видит.* Нос может символизировать такие человеческие пороки, как гордость, высокомерие. Например: *Нос задрала и знать не хочет.*

В ряде английских и русских паремий лексемы *nose/ нос* данный соматизм может употребляться как в метафорическом, так и в метонимическом значении. В русских паремиях нос метафорически используется для характеристики человеческих качеств, эмоций. Например:

Кто весел, а кто и нос повесил. В данном случае нос символизирует грусть и печаль человека.

В пословице нос может также иметь метонимическое значение, символизируя человека: *Этот нос сто лет рос.* В английских паремиях метафоры и метонимии представленные гораздо реже, чем в русских, так как данный соматизм употребляется в основном в первичном значении. Например, «great nose» в метонимическом значении символизирует прекрасную внешность человека, красоту его лица. В английском языке компонент nose символизирует неудачу, которую потерпел человек, его фиаско: *Break his nose on earth.* «Nose of wax» в своем метафорическом значении в паремии определяет характеристику английского закона, то есть независимый, неизменяемый, равный для всех.

В английских паремиях nose может отражать такое качество человека, как сдержанность, когда, например, в порыве гнева человек хочется досадить кому: *Don't cut off your nose to spite your face.* Как правило, в порыве гнева человек приносит вред себе в первую очередь.

В английских паремиях nose является отличительной чертой семьи, маркер определенного семейного сходства, особенность, которая передается по наследству. Например: *father's nose, to inherit father's nose*

В английских и русских паремиях компонент *nose/ нос* занимает центральную часть лица, поэтому влияет на образ человека в целом. Повреждение носа очень часто встречается в паремиях, отображая нежелательные ситуации, негативным образом сказывающиеся на состоянии человека.

В русских паремиях нос может обозначать малое расстояние, выступать, как мера длины, может отражать чувство любопытства человека, как отрицательную черту его характера, а также символизировать такой человеческий порок, как гордость. В русских паремиях нос метафорически используется для характеристики человеческих качеств, эмоций, чаще всего символизирует грусть и печаль человека.

В английских поговорах с помощью компонента *nose* отражается положительное отношение к личному мнению. В английских поговорах *nose* может отражать такое качество человека, как сдержанность, В английских поговорах *nose* является отличительной чертой семьи, маркер определенного семейного сходства, особенность, которая передается по наследству.

Всё выше сказанное позволяет сделать вывод о том, что признаки исследуемого концепта в английской и русской паремиологических картинах мира во многом идентичны. В английской и русской паремиологических картинах мира прежде всего даётся характеристика носа с точки зрения его формы, длины. Функция носа как органа обоняния в паремиологии русского и английского языков представлена лишь единичными примерами. Компонент *nose/нос* в исследуемых русских поговорах отличается большей частотностью, чем в английских. В ряде английских и русских поговоров лексемы *nose/ нос* данный соматизм может употребляться как в метафорическом, так и в метонимическом значении.

2.5 Анализ соматических единиц с компонентом *eyes/глаза* в английских и русских поговорах

Глаза являются одним из важнейших органов человека, так он является «окном» человека в мир. Благодаря глазам человек получает практически всю информацию об объектах внешнего мира, именно глаза являются основными инструментами восприятия окружающей действительности.

В русских и английских толковых словарях нами были найдены следующие определения, дающие характеристику слов *eyes* и *глаза*. Наиболее основными являются значения, приведенные ниже в таблице 5.

Таблица 5 - Сематическая структура *eyes/глаза*

Eyes	Глаза
1) Each of a pair of globular organs of sight in	Орган зрения.

the head of humans and vertebrate animals.	
2) A thing resembling an eye in appearance, shape, or relative position.	Способность видеть, самое зрение.
3) The small hole in a needle through which the thread is passed.	Присмотр, надзор

Мы проанализировали поговорки русского и английского народов, а именно 163 поговорки, из которых 97 – русские, 66 – английские. Компонент «глаз» в своем первичном значении в русских поговорках употребляется не так часто, в отличие от английских поговорок. Нами было выявлено, что в русском языке соматизм «глаза» в своем первичном значении употреблялась всего в 17 поговорках, что составляет 17% , в то время как в английском языке – 29 поговорок - 38%.

Мы выяснили, что в русской поговорологии компонент *глаз* в исходном значении определяется с помощью таких прилагательных, как великий (1), поповский (2), маленький (1), черный (2), зрячий (2), хозяйский (1), где данные определения дают характеристику цвета, величины, принадлежности. В английской поговорологии компонент *eye* в соматическом значении определяется с такими прилагательными, как lovely (2) *красивый, прекрасный*, blind (1) *слепой*.

В поговорках английского и русского языка концепт глаз отражает чувство зависти человека. Например: «глаза завидующие»(5), «the eye envies»(2), «jaundiced eyes». Это чувство оценивается отрицательно, оно наносит вред здоровью и душевному спокойствию. В английских поговорках завистник считается глупым человеком, которому зависть застилает глаза: *An envious man is a squint-eyed fool*. В русских поговорках завистливый человек очень опасен, он не остановится ни перед чем, чтобы навредить тому, кому завидует: *Завистливый своих двух глаз не пожалеет*.

В русской и английской поговорологии рассматривая данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания, где глаза могут выполнять действия сами или испытывать на себе какие-то негативные

воздействия. Глаза связаны со слезами, что закрепилось и в русской, и в английской паремиологии: «глазами плачет» (2), «eyes that cry».

В русских пословицах и поговорках с данным соматизмом, который выражен в первичном значении, встречаются такие глаголы, как смигнуть (1), видеть (2), лишаться (2), глядеть (4), мигать(3), расти (1), закрывать (2), моргать (3), жить (1), В то время, как в английских паремиях to have (4), to see (8), to look (2), to let (1), to do (2).

В ряде паремий *глаза* и *eyes* данный соматизм может употребляться как в метафорическом, так и в метонимическом значении.

Глаза – это зеркало души, и передают различные душевные состояния человека: *The eyes are the window of the soul*. Глаза в паремиях могут выражать метонимически состояние несчастья, горечи: *Глаза на мокром месте*. В русских и английских паремиях глаза выступают в метонимическом значении «наблюдение, присмотр». Например: *У семи нянек дитя без глазу; От хозяйского глаза и конь добрее*.

В русских паремиях с компонентом *глаз* прослеживается положительное отношение к таким человеческим способностям, как снисходительность, отходчивость, прощение ошибок. Например: *Кто старое помянет, тому глаз вон*.

В русских и английских паремиях с *глаза/eyes* отражается осуждение внешней красоты. Например: *Красота – глаз радует, а душу – неволит*. В английских паремиях прослеживается тот факт, что внутренняя красота гораздо важнее внешней: *Choose a wife by your ear, rather by your eye*. В английских паремиях глаза считаются по-настоящему красивыми, если в них отражается любовь человека: *Beauty lies in lover's eyes*.

В русских паремиях лексема *глаз* употребляется в метонимическом значении, как «способность видеть; зоркость, зрение». Например, «верь глазу своему».

Русскому человеку неприятно выслушивать правду о себе, правда может испортить отношения, данная точка зрения прослеживается в русских

паремиях с компонентом *глаза*. Например: *Правда всем глаза режет; Не говори правды в глаза — постыл не будешь.*

В русских паремиях отражаются представления о сглазе, а именно об опасности карего, чёрного, а также чужого глаза – «татарского». Например: *Чёрный глаз, карий глаз – минуй нас; Нет проку в татарских очах.*

В паремиях русского и английских языков глаза могут осмысляться метафорически как вместилище, степень наполнения желудка, с помощью которого можно определить уровень жадности человека. Например: *Сытых глаз на свете нет; Глаза шире брюха.*

В английских и русских паремиях прослеживается негативное отношение к коварства в глазах человека, его лицемерие, попытки скрыть свои недоброжелательные намерения при видимом дружелюбии. Например: *На языке мед, а под языком лед; В глазах мил, а за глаза постыл.*

В русских паремиях также представлено отношение человека к общественному порицанию, например, когда человек не желает считаться с чужим мнением, оправдывает свое нескромное поведение, проступок, заглушая чувство стыда. Например: *Стыд не дым: глаз не выест.*

При сопоставлении концептов «глаз» и «an eye» выявляется много общего. В английских и русских паремиях глаза характеризуются, в первую очередь, как инструмент зрения. Как анатомический орган глаза описываются с точки зрения цвета, размеров, расположения, подвергаются негативному физическому воздействию.

В паремиях английского и русского языка *eye/глаза* отражает чувство зависти человека, где это чувство оценивается отрицательно, оно наносит вред здоровью и душевному спокойствию. Глаза могут выполнять действия сами или испытывать на себе какие-то негативные воздействия. Глаза связаны со слезами, что закрепилось и в русской, и в английской паремиологии. Глаза – это зеркало души, передают различные душевные состояния человека. Компоненты *глаза/eyes* отражается осуждение внешней красоты. В паремиях русского и английских языков глаза могут осмысляться

метафорически как вместилище, степень наполнения желудка, с помощью которого можно определить уровень жадности человека. В английских и русских паремиях прослеживается негативное отношение к способности человека на коварство, лицемерие. В русских паремиях с компонентом *глаз* прослеживается положительное отношение к таким человеческим способностям, как снисходительность, отходчивость, прощение ошибок. Русскому человеку неприятно выслушивать правду о себе, правда может испортить отношения, данная точка зрения прослеживается в русских паремиях с компонентом *глаза*. В русских паремиях отражаются представления о сглазе, а именно об опасности карего, чёрного, а также чужого глаза – «татарского».

Выводы по главе 2

Соматическая лексика — одна из универсальных лексических групп в любом языке и самый распространенный объект исследования в сравнительно-исторических, лингвокультурологических работах отечественных и зарубежных лингвистов, которые обычно выделяют эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка.

Нами была проанализирована соматическая лексика в английской и русской паремиях.

Всего было исследовано 696 паремий английского и русского языков с компонентами «голова», «рука», «сердце», «нос» и «глаза». Выяснилось, что в русском языке больше всего было найдено пословиц и поговорок с компонентом «глаза», а в английском с компонентом «рука».

Мы разъяснили исходное анатомическое определение каждого соматизма. В паремиях русского и английского языков было определено количество соматизмов, которые употреблялись в своем первичном анатомическом значении. В английском языке наиболее чаще употребляются соматизмы в своем исходном значении, чем в русском языке.

Компонент «голова», кроме своего исходного значения, может употребляться также значениях, отражающих ум человека, его сознание, его качества и свойства, нрав, а также вершину, начало чего-либо, как в русских, так и в английских паремиях.. В русской и английской паремиологии данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания и может описывать состояние человека, испытывать болевые ощущения, движение головы, она может подвергаться каким-то физическим воздействиям.

Нами было проанализировано 170 паремий с соматическими единицами русского слова рука и английского - hand. «Рука» семантически связывается с такими предметами и явлениями, которые сопровождают человека на протяжении всей жизни: труд, вера, отношения между людьми, власть. В английском языке наибольшее количество паремий именно с этим компонентом, который, чаще всего отражал мастерство человека к какому-либо труду.

В русском языке парей с соматизмом «сердце» значительно больше. В английских паремиях концепт сердца в первичном значении встречается гораздо чаще. Данный соматизм, как субъект действия, может описывать состояние человека, его чувства, переживания, настроение, болевые ощущения. В ряде русских и английских паремий данный соматизм может употребляться в метафорическом значении для передачи человеческих качеств, чувств, эмоций.

Признаки соматизма «нос» в английской и русской паремиологических картинах мира во многом оказались идентичны. В английской и русской паремиологических картинах мира прежде всего даётся характеристика носа с точки зрения его формы, длины. В русском языке нос чаще всего символизирует чувство любопытства, в то время как в английском – чувство зависти. Функция носа как органа обоняния в паремиологии русского и английского языков представлена лишь единичными примерами. Концепт «нос» в исследуемых русских паремиях отличается большей частотностью, чем в английской.

В английских и русских паремиях компонент «глаза» характеризуются, в первую очередь, как инструмент зрения. Как анатомический орган глаза описываются с точки зрения цвета, размеров, расположения, подвергаются негативному физическому воздействию. Данный соматизм в составе паремий также может употребляться в переносных значениях, таких, как наблюдение, взгляд, взор.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша работа посвящена изучению соматической лексики в русской и английской паремиологических картинах мира. Изучение соматической лексики необходимо не только для эффективного общения с представителями англоговорящих стран, но и для адекватного понимания аутентичных источников.

В процессе исследования мы провели анализ литературы по исследуемой теме и выявили такое понятие, как соматическая лексика. Соматизмы – это имена существительные с исходным значением частей тела человека или животного. Данный термин может быть использован в биологии, медицине в значении «что-то связанное с телом человека» и противопоставляется понятию «психический». Человек, осознавая себя как личность, начинает с ощущений, которые появляются у него через органы чувств и частей его тела.

Нами также было изучено определение понятия «картина мира». Картина мира – это упорядоченная совокупность знаний о действительности. С помощью органов чувств и абстрактного мышления, человек познает мир, формируя в сознании данную картину мира. Современная лингвистика все больше уделяет внимание наблюдению за связями человека и языка. Язык – это средство выражения и хранения представлений людей об окружающем его мире. Эти представления и образы включают в себя множество сфер, которые собираются в своеобразную картину мира.

Многообразие явлений, наблюдаемых и воображаемых человеком, соединяют к чему-то единому концепты. Концепт – обобщенное, абстрактное представление человека о предмете или явлении. Это дает возможность сохранять знания о мире, а также данные явления фигурируют

строительными элементами концептуальной системы, служат обработке опыта какого-либо человека, с помощью подведения информации под определенные, выработанные обществом категории и классы. Общие оценки каким-то жизненным явлениям, отражение в них особенностей своей культуры, человек дает с помощью паремий. Паремиями являются особы единицы языка, которые крайне необходимы в общении людей. За счет данных единиц происходит передача какой-то специфической информации, передача каких-то жизненных ситуаций, с помощью которых, мы понимаем отношения между теми или иными объектами. Существуют определенные виды паремиологических единиц.

Мы провели анализ соматических единиц в английских и русских паремиях паремий с такими соматическими компонентами, как *head/голова*, *hands/руки*, *heart/сердце*, *nose/нос* и *eyes/глаза*. Мы выявили структурные и семантические особенности английских и русских паремий, а также особенности паремиологической картины мира английского и русского языков на основе анализа паремий с данными соматизмами.

Изучив английские и русские паремии с соматической лексикой *head/голова*, мы определили, что многие английские значения совпадают с русскими. Компонент *голова* в своем первичном значении в русских пословицах употребляется реже, чем в английском.

В русской и английской паремиологии данный соматизм, как субъект действия, образует глагольные сочетания и может описывать состояние человека, испытывать болевые ощущения, движение головы, она может подвергаться каким-то физическим воздействиям. В ряде паремий лексемы *голова* и *head*, данный соматизм может употребляться в метонимическом значении, где данный соматизм отражает умственные способности человека, его сознание, интеллект. В русских и английских паремиях в метонимическом значении *голова* может символизировать мысли, идеи человека. Были найдены такие паремии, где *голова* символизирует также человеческие отношения. В английской картине мира ум, прежде всего, соотносится с

житейским здравомыслием. В английских поговорах были найдены случаи, где голова какого-то животного несет в себе негативный оттенок, это связано с отсутствием у животных сознания. В английских поговорах могут отражаться отношения между мужчиной и женщиной, где символизируется власть женщины над мужчиной. В данном случае мы можем проследить значение лидерства в английской картине мира, когда разделение любого коллектива начинается с таких лиц, которые имеют авторитет и власть. В английских поговорах с компонентом *head* очень часто отражаются представления о совести, стыде, чести. В русских поговорах *голова* может выступать в метафорическом значении, как «передняя часть, начало чего-нибудь». В русских поговорах жесты, которые человек производит головой, всегда характеризуют спектр таких человеческих эмоций. Голова в русской языковой картине мира также ассоциируется с главными достоинствами человека, с его способностью быть лидером. Так как голова является жизненно важным органом человека, она может актуализировать сему «жизнь» в русских поговорах.

Изучив английские и русские поговоры с соматической лексикой *hands/руки*, мы определили, что данные соматизмы связаны с такими предметами и явлениями, которые сопровождают человека на протяжении всей жизни: труд, отношения между людьми, человеческие качества, пороки, жизнь и другие. В ряде поговорок данные соматизмы употребляются в метонимическом и метафорическом значениях. В английской картине мира *hand* символизирует успешность работы, в русской картине мира труд понимается не как обязанность, а как обычное условие жизни. В русской картине мира выражается положительное отношение к труду, особый акцент сделан на роли рук в работе в жизнедеятельности человека. В русском языке данный соматизм является основным источником материального достатка человека. В русских и английских поговорах с помощью компонентов *рука/hand* отражается значение дружбы. *Рука* в русских поговорах участвует в жестах, символизирующих определенные взаимоотношения людей, события

их жизни, отношение человека к взаимовыручке, удачу человека. В английских поговорках с *hand* отражаются проблемы нарушения верности и возможности предательского поступка со стороны близкого человека. В английских поговорках *hand* может символизировать какие-то положительные человеческие качества, например, честность, милосердие. В английских поговорках с помощью компонента *hand* могут выражаться предпочтения человека к чему-либо с различной образностью. Также и в английском языке *hand* может символизировать людей, которые любят вести праздный образ жизни.

Изучив английские и русские поговорки с соматической лексикой *heart/сердце*, мы определили, в русском языке поговорок с данным соматизмом значительно больше, чем в английском. В ряде русских и английских поговорок данный соматизм может употребляться в метафорическом значении для передачи человеческих качеств, чувств, эмоций. В русских поговорках часто отражаются душевные переживания, отрицательные эмоции, которые отрицательно влияют на самочувствие человека компонента, также с помощью соматизма *сердце* отражается чувство сострадания, переживания к больным людям, отражается негативное отношение к лести. Сердце отражает душу человека, его эмоции, страсти, переживания, нрав, настроение. Чувство радости в английских поговорках передается с помощью компонента *heart*, представляется лёгким, светлым, передается также отношение к такому глубокому чувству, как искренность, особенно при обращении человека к Богу. В английских поговорках с помощью соматизма *heart* очень часто отражается такое человеческое качество, как смелость, где сердце является источником силы и мужества, в то время как трусость сердца осуждается и высмеивается носителями языка. В английских поговорках соматизм *heart* может сравниваться с внутренним огнем человека, который несет в себе агрессию, страсть. Сердце является также центром любви, сострадания, духовности. Любовь в русских и английских поговорках с

компонентом *сердце* раскрывается как духовная привязанность, неконтролируемое, глубокое, сильное эмоциональное чувство.

Изучив английские и русские поговорки с соматической лексикой *nose/нос*, мы определили, что признаки исследуемого концепта в английской и русской поговорочных картинах мира во многом идентичны. В английской и русской поговорочных картинах мира прежде всего даётся характеристика носа с точки зрения его формы, длины. Функция носа как органа обоняния в поговорологии русского и английского языков представлена лишь единичными примерами. Компонент *nose/нос* в исследуемых русских поговорках отличается большей частотностью, чем в английских. В ряде английских и русских поговорок лексемы *nose/нос* данный соматизм может употребляться как в метафорическом, так и в метонимическом значении. В английских и русских поговорках компонент *nose/нос* занимает центральную часть лица, поэтому влияет на образ человека в целом. Повреждение носа очень часто встречается в поговорках, отображая нежелательные ситуации, негативным образом сказывающиеся на состоянии человека. В русских поговорках нос может обозначать малое расстояние, выступать, как мера длины, может отражать чувство любопытства человека, как отрицательную черту его характера, а также символизировать такой человеческий порок, как гордость. В русских поговорках нос метафорически используется для характеристики человеческих качеств, эмоций, чаще всего символизирует грусть и печаль человека. В английских поговорках с помощью компонента *nose* отражается положительное отношение к личному мнению. В английских поговорках *nose* может отражать такое качество человека, как сдержанность, В английских поговорках *nose* является отличительной чертой семьи, маркер определенного семейного сходства, особенность, которая передается по наследству.

Изучив английские и русские поговорки с соматической лексикой *eyes/глаза*, мы выявили, что признаки исследуемого концепта в английской и русской поговорочных картинах мира во многом идентичны. В

английских и русских паремиях глаза характеризуются, в первую очередь, как инструмент зрения. Как анатомический орган глаза описываются с точки зрения цвета, размеров, расположения, они подвергаются негативному физическому воздействию. В паремиях английского и русского языка *eye/глаза* отражает чувство зависти человека, где это чувство оценивается отрицательно, оно наносит вред здоровью и душевному спокойствию. Глаза могут выполнять действия сами или испытывать на себе какие-то негативные воздействия. Глаза связаны со слезами, что закрепилось и в русской, и в английской паремиологии. Глаза – это зеркало души, передают различные душевные состояния человека. Компоненты *глаза/eyes* отражается осуждение внешней красоты. В паремиях русского и английских языков глаза могут осмысляться метафорически как вместилище, степень наполнения желудка, с помощью которого можно определить уровень жадности человека. В английских и русских паремиях прослеживается негативное отношение к способности человека на коварство, лицемерие. В русских паремиях с компонентом *глаз* прослеживается положительное отношение к таким человеческим способностям, как снисходительность, отходчивость, прощение ошибок. Русскому человеку неприятно выслушивать правду о себе, правда может испортить отношения, данная точка зрения прослеживается в русских паремиях с компонентом *глаза*. В русских паремиях отражаются представления о сглазе, а именно об опасности карего, чёрного, а также чужого глаза – «татарского».

Соматизмы имеют огромное количество понятий и отношений, которые необходимы в любом человеческом обществе, без которых трудно себе представить человеческую речь. Перспектива моего исследования состоит в том, чтобы проанализировать большее количество паремий, сочетаемых с выбранными нами ключевыми словами, сопоставить паремиологические картины мира английских и русских языков на основе анализа таких паремий, как руки, сердце, голова, нос и глаза.

У каждой нации и народа есть своя история, своя культура, которая формировалась веками или даже тысячелетиями, и главная уникальность каждой нации состоит именно в ее языке. Ничто так полно и глубоко не отражает особенности и своеобразие того или иного народа, как язык. Следовательно, имеющаяся у человека картина мира в значительной степени определяется системой языка, на котором он говорит. Пословицы, поговорки и другие образные изречения как особые коммуникативные единицы выражают общие мысли для всего человечества и одновременно подчеркивают специфику мировосприятия каждого социума.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики. – М. : Гнозис, 2005. – С. 326.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьев О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка – М.: Дрофа, 2001 – С.288.
3. Апресян, Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том I [Текст]: учебное пособие /Ю.Д. Апресян. - М.: Языки славянских культур, 2009. - 568с. - ISBN: 978-5-9551-0304-4.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959 – С. 351.
5. Аскольдов - Алексеев, С. А. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста, 1997 – С. 267-279.
6. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления. - Воронеж: ВГУ, 2001 - С. 52-57.
7. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2006.
8. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. Тарту, 1964. – С. 22.
9. Вежбицкая А., Язык. Культура. Познание — М.: Русские словари, 1996 — С. 416 .
10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1993.
11. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977 – С.312 .
12. Воркачев С.Г. Лингвокультурный концепт – Волгоград: ВолГУ, 2007 – С. 400.
13. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология – М.:Междунар. отношения, 1977. - С. 264.
14. Гинзбург Р.З., Князева Г.Ю., Санкин А.А., Хидекель С.С. Лексикология английского языка. - М.: Высшая школа, 1979. — С. 269.

15. Гируцкий А. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие /А.А. Гируцкий. - М.: «ТетраСистемс», 2003. – С.288.
16. Грякалов А.А. Михаил Бахтин и Ян Мукаржовский: знаки пути к человеку // Бахтинология: исследования, переводы, публикации. СПб., 1995. - С 79-III.
17. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В.И. Даль. – М. : Рус. яз., 1978–1980.
18. Елисеева В.В. Лексикология английского языка - СПб: СПбГУ, 2003 – С.44
19. Карасик В.И. Язык социального статуса – М.: Институт языкознания РАН, 1992. – С. 374.
20. Кауль М.Р., Хидекель С.С. Combinatory Dictionary. Большой англо-русский и русско-английский учебный словарь сочетаемости, 2010.
21. Кодухов В. И. Введение в языкознание - М: Просвещение, 1987— С. 288.
22. Корбей Ж.К. Русско-английский визуальный словарь М.: РИПОЛ классик, 2009 – С. 602.
23. Кравченко А. В., Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации — Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1996 — С. 160.
24. Крючкова Н. В. Лингвокультурное варьирование концептов. – Саратов: «Научная книга», 2005 – С. 165.
25. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004 – С. 6-17.
26. Кузьмин С. Е., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб: Мих/Лань, 1996. – С. 352.
27. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фраз. ед.. — 6-е изд., испр. — М. : Живой язык, 2005. — 942с.
28. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи – М.: КомКнига, 2005 – С. 120.

- 29.Лихачев, Д. Н. Концептосфера русского языка. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста – М.: Наука, 1997. – С. 280.
- 30.Мазалова, Н.Е. Человек в традиционных соматических представлениях русских / Н.Е. Мазалова. – СПб. : КНОРУС, 2001. – 185 с.
- 31.Маслов Ю.С. Введение в языкознание – М.: Высшая школа, 1987. – С. 272.
- 32.Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений – М., 2001 – С.208.
- 33.Мещеряков Б.Г. Большой психологический словарь / Б.Г. Мещеряков, В.П. Зинченко. - М.: Прайм-Еврознак, 2003. - 672 с.
- 34.Мугу Р.Ю. Полисемантизм соматической лексики (на материале немецкого и русского языков), — 2003, С.174.
- 35.Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения – М.: Высшая. школа, 1988 - С.168.
- 36.Ольшанский, И. Г. Лексическая полисемия в системе языка и тексте – М.: Иностр. языки в высш. шк., 1982. - С. 81.
- 37.Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М., 1988. С. 37, 39.
- 38.Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание— М.: АСТ: Восток - Запад, 2007 — С. 408.
- 39.Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика // АСТ, Восток-Запад, 2007 – С. 315.
- 40.Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии – М.: Высшая школа, 1980 – С.143.
- 41.Реформатский А. А. Введение в языковедение - М.: Аспект Пресс, 1996 – С. 536.
- 42.Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги=Russian Proverbs and Sayings and their English Equivalentents / Юлиана Владимировна Бодрова (сост.). — М. : АСТ, 2007. — 159с.
- 43.Русские пословицы и поговорки: [сборник] / Катарина Геннадьевна Берсеньева (сост.). — М. : Центрполиграф, 2005. — 383с.

- 44.Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов- н/Д, 2002. 239 с.
- 45.Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи / РАН; Институт русской литературы (Пушкинский Дом) / Е.А. Костюхин (подгот.). — М. : Индрик, 1999. — 624с.
- 46.Топоров В Н. Исследования по этимологии и семантике. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — (Классики отечественной филологии; Opera etymologica). - Т. 1 : Теория и некоторые частные ее приложения. — М. : Языки славянской культуры, 2004 — 707с.
- 47.Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. - М.: Терра, 2008. - 4т.
- 48.Фролова О.Е. Пословица: ситуативность, синтаксис, референция // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2007 – № 3 – С. 31-46
- 49.Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика – М.,1992 — С.42.
- 50.Харитончик З.А. Лексикология английского языка: Учеб. пособие. М.:Выш. шк., 1992- С. 229.
- 51.Чудинов, А. П. Многозначность в лексике современного русского языка. – Екатеринбург, 1999 – С. 442.
- 52.Шанский Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка – М.: Государственно учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР.,1957 – С. 168 .
- 53.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность – Л.,: Наука. Ленингр. отделение,1974 – С. 36.
- 54.Эко. У.Отсутствующая структура. Введение в семиологию: — ТОО ТК «Петрополис», 1998. — 432 с.
- 55.Apperson G. L. English proverbs and proverbial Phrases. - Detroit, 1969.
- 56.Collins English Thesaurus. – Glasgow: HarperCollins Publishers – 1995.
- 57.Concise Oxford English Dictionary/ Oxford University Press, 2008. – С. 1773.

58. Dictionary of Contemporary English. International Students Edition. - Barcelona: Longman Group Ltd, 1995.
59. English proverbs and proverbial phrases- Hazlitt, William Carew. London: Reeves and Turner, 1907.
60. Longman Dictionary of English Language and Culture. Fifth Edition. – Harlow: Pearson Education Limited, 2002.
61. Johnson A. Common English Proverbs. - London, 1965.
62. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 1992.
63. Oxford Dictionary of English, 2nd edition, revised. - Oxford, New York. Oxford University Press – 2005.
64. The Oxford Dictionary of Proverbs. 5th ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.
65. The Oxford Collocations Dictionary for Students of English.- Oxford Univ. Press, 2003.
66. The Penguin Dictionary of Proverbs. 2nd ed. London: Penguin Books Ltd, 2000.
67. The corpus of contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс] – <http://corpus.byu.edu/coca> (дата обращения: 15.05.2015).
68. British National Corpus [Электронный ресурс] – <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 10.05.2016).
69. 1000 English Proverbs and Sayings [Электронный ресурс]. - <http://ebookbrowse.com/1000-english-proverbs-and-sayings-tmp4e87b130-pdfd168698681> (дата обращения: 02.05.2012).

Приложения

Приложение 1

Английские и русские поговорки с компонентом *head/голова*

Head	Голова
1. Two heads are better than one.	1. Без ужина подушка в головах вертится.
2. The fish always stinks from the head downwards.	2. Без ума голова — кочка.
3. Fish goes rotten by the head.	3. Без ума голова ногам покою не дает.
4. Out of the full head the mouth speaks.	4. Была бы булава, будет и голова.
5. Where MACGREGOR sits is the head of the table.	5. Руки согрешат, а голова в ответе
6. You cannot put an old head on young shoulders.	6. Была бы голова, доищемся и хвоста.
7. A still tongue makes a wise head.	7. Вино веселит, да от вина же и голова болит.
8. The wise head gives in.	8. Высока у хмеля голова, да ноги жиденьки.
9. Yorkshire born and Yorkshire bred, strong in the arm and weak in the head.	9. Где у мира рука, там моя голова.
10. Every herring must hang by its own head.	10. Где хвост — начало, там голова — мочало.
11. So many heads, so many opinions.	11. Голова — всему начало.
12. The Stream can never rise above the Spring-head.	12. Голова — не колышек, не шапку на нее вешать.
13. Long in the arms, and short in the head.	13. Голова — что чан, а ума — ни на капустный кочан.
14. A sharp tongue will cut off its own head.	14. Голова б не думала, ноги б не пошли.
15. He hasn't time even to scratch his head.	15. Голова научит, руки сделают.
16. He has soaked a hundred heads, but hasn't shaved one.	16. Голова пуста, да туга сума.
17. He saved his ears, but lost his head.	17. Голова с куль, а разума с нуль.
18. When water goes over your head, what difference if it's one fathom or a hundred fathoms.	18. Голова с лукошко, а мозгу ни крошки.
19. Uneasy lies the head that wears a crown.	19. Голова с пивной котел, а ума ни ложки.
20. If everybody said bread and cheese, you put your head down and die.	20. Голова седая, да душа молодая.
21. Little wit in the head gives much work for the feet	21. Голова у ног ума не просит.
22. The bigger a man's head, the worse his headache.	22. Голова хвоста не ждет.
23. The mud that you throw will fall on your own head.	23. Голова-то есть, да в голове-то нет.
24. The unlucky will stay unlucky, even if they hang a lantern on his head.	24. Двум головам на одних плечах тесно.
25. A person with a wound on his head keeps touching it.	25. Довела голова до черна клобука.
26. Knowledge is in the head, not the copybook.	26. Дурак спит, а счастье у него в головах лежит.
27. A rotting fish begins to stink at the head.	27. Душа — Божья, голова — царская, спина — боярская.
	28. Если голова на плечах есть, так и шапку достанешь.
	29. За худые дела слетит и голова.
	30. Коль голова пуста, то голове ума не придадут места.
	31. Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.
	32. Мир и любовь — всему голова.
	33. Муж — голова, жена — душа.

28. Where the devil cannot put his head he puts his tail.	34. На плечах голова — не страшна и беда.
29. A closed mouth—a wise head.	35. Не место к голове, а голова к месту.
30. The apple falls on the head that's under it.	36. Ножки с подходом, ручки с подносом, сердце с покором, голова с поклоном, язык с приговором.
31. Youth has a small head.	37. Одна голова — два языка.
32. A surgeon experiments on the heads of orphans.	38. Одна голова две шапки не носит.
33. He that has a head of wax must not walk in the sun.	39. Одна голова на плечах.
34. An arrow shot upright falls on the shooter's head.	40. Одна голова хорошо, а две — еще лучше.
35. It is good to strike the serpent's head with your enemy's hand.	41. От совета старых людей голова не болит.
36. Do not put a grass turban on my head.	42. Рыба — вода, ягода — трава, а хлеб — всему голова.
37. When the head of the family dies, that family breaks up.	43. С прибытку голова не болит.
38. A peacock has too little in its head and too much in its tail.	44. Сова — и та своих совят хвалит: головастые да лупастые!
39. Who sits on your shoulders will try to climb on your head.	45. У каждого одна голова на плечах.
40. Ears do not grow higher than the head.	46. У лысого голова не чешется.
41. You can't put a wise head on young shoulders.	47. У меня голова что решето.
42. All the brains are not in one head.	48. Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.
43. The road to the head lies through the heart.	49. Умная голова, а дураку досталась.
44. Every head must do its own thinking.	50. Хлеб — всему голова.
45. He that is bald headed has no need for a comb.	51. Голова без ума, что фонарь без свечи.
46. He has a head, and so has a pin.	52. В добрую голову сто рук.
47. A wise head keeps a closed mouth	53. Немудрено голову срубить, мудрено приставить.
48. You must have rocks in your head.	54. Головой кончаться — смертью венчаться.
49. All men have three ears, one on the left of his head, one on the right and one in his heart.	55. Седина в бороду — ум в голову.
50. An empty head gets the easiest sleep.	56. Брат брату — головой в уплату.
51. You cannot jump above your head.	57. Жизнь — копейка, голова — наживное дело.
52. Each head is a different judgement.	58. За доброе имя и честь приготовься и голову несть.
53. Like a chicken without a head.	59. Две бараньи головы в один котел не лезут.
54. Better be the head of a dog than the tail of a lion.	60. Голова на плечах, и шапка нахлобучена.
55. To be head over ears in debt.	61. Голова от поклонов не болит.
56. To hit the nail on the head.	62. Голова прикована, а уму воля дана.
57. He that has no head needs no hat.	63. Голова с короб, а ум с орех.
58. Too much knowledge makes the head bald.	64. Чем умнее голова, тем легче плечам.
59. Head cook and bottle-washer.	65. Сто голов — сто умов.
60. Man is the head of the family and woman is the neck that turns the head.	66. Голова завита, да не делом занята.
61. Too much bed makes a dull head.	67. Голова и умна, да душа-то дурна.
62. When the head aches, all the body is	68. Не всяк умен, кто с головой.
	69. Не гребень голову чешет, а время.
	70. Не место к голове, а голова к месту.
	71. Некуда головы приклонить.

<p>worse.</p> <p>63. He that riseth betimes hath something in his head.</p> <p>64. The head and feet keep warm the rest will take no harm.</p> <p>65. One good head is better than one hundred strong hands</p> <p>66. A great head and a little wit.</p> <p>67. That which good for the back is bad for the head.</p> <p>68. To have windmills isn't head.</p> <p>69. Blessings are on the head of the righteous, but the mouth of the wicked conceals violence.</p> <p>70. Man is the head but woman turns it.</p> <p>71. Be not a baker if your head is made of butter.</p> <p>72. It is easy to swim if another holds up your head.</p>	<p>72. Одна голова — два языка.</p> <p>73. Петушиным гребнем головы не расчешешь.</p> <p>74. По чужую голову идти — свою нести.</p> <p>75. Повесил головушку на правую сторонушку.</p> <p>76. Поет — что соловушка, да пуста головушка.</p> <p>77. Пропали наши головы за боярами голыми.</p> <p>78. Рок головы ищет.</p> <p>79. Рыба — вода, ягода — трава, а хлеб — всему голова.</p> <p>80. Дай воробью залезть на ногу — он и до головы доберётся</p>
---	---

Приложение 2

Английские и русские пословицы с компонентом *hand/рука*

Hand	Рука
<p>1. If IFS and ands were pots and pans, there'd be no work for tinkers' hands.</p> <p>2. A bird in the hand is worth two in the bush.</p> <p>3. A cold hand and a warm heart.</p> <p>4. The hand that rocks the cradle rules the world.</p> <p>5. Put not your hand between the bark and the tree.</p> <p>6. The devil finds work for idle hands to do.</p> <p>7. The eye of a master does more work than both his hands.</p> <p>8. Fingers were made before Forks, and Hands before Knives.</p> <p>9. One hand for oneself and one for the ship.</p> <p>10. One hand for the plane, and one for yourself.</p> <p>11. Many hands make light work.</p> <p>12. Idle hands are the devil's workshop.</p> <p>13. It goes from hand to hand.</p> <p>14. The maker of wooden spoons saves his hand from fire.</p> <p>15. A broken hand works, but not a broken</p>	<p>1. Рука согрешит, а голова отвечает.</p> <p>2. Рука руку моет и обе белы бывают.</p> <p>3. С руками нигде не пропадешь.</p> <p>4. Руки не протянешь, так и ложки с полки не достанешь.</p> <p>5. Не замоча руки, не умоешься.</p> <p>6. Своя рука владыка: чего хочет, то и волочит.</p> <p>7. Того не будет, чего в руки не дают.</p> <p>8. В одну руку всего не возьмешь.</p> <p>9. Руки в боки, глаза в потолок.</p> <p>10. Глаза дела боятся, а руки делают.</p> <p>11. Попадешься в руки — натерпишься муки.</p> <p>12. Рукам воли не давай.</p> <p>13. Чужими руками легко жар загребать.</p> <p>14. В хороших руках все горит.</p> <p>15. Рука руку моет и обе хотят быть чистыми.</p> <p>16. Правая рука не знает, что делает левая.</p> <p>17. Руки не тем концом вставлены.</p> <p>18. Ноги носят, а руки кормят.</p> <p>19. Рука коротка, да ноготок длинный.</p> <p>20. Рука дающего не оскудеет.</p>

heart.	21. Рука руку моет, вор вора кроет.
16. Loose tongues are worse than wicked hands.	22. Руками жизнь не уложишь.
17. The best helping hand is at the end of your sleeve.	23. Руки длинные, ум короток.
18. When a handshake passes the elbow, it becomes another thing.	24. Руки коротки — не достанешь.
19. Don't give the sparrow in the hand for the crow on the fence.	25. Руки — крюки: не тем концом воткнуты.
20. Life without endeavor is like entering a jewel-mine and coming out with empty hands.	26. Руки работают, а голова кормит.
21. A sword in the hands of a drunken slave is less dangerous than science in the hands of the unscrupulous.	27. Руки согрешат, а голова в ответе.
22. A real friend is one who takes the hand of his friend in times of distress and helplessness.	28. Руки согрешили, а спина виновата.
23. A bit of fragrance always clings to the hand that gives roses.	29. Руки-то золотые, да горло медное.
24. A gentle hand may lead even an elephant by a single hair.	30. Руки-то у него золотые, да ум дурак.
25. A true friend is someone who reaches for your hand, but touches your heart.	31. Руки ценят не по рукавам, а по делам.
26. A bird in the hand is more worth than two flying.	32. Руки не крюки, да язык что кляп.
27. May god not make one hand dependent on the other.	33. Где рука, тут и голова.
28. The hand that gives is also the one that receives.	34. Золотые руки на серебро не купишь.
29. You can't clap with one hand.	35. Ленивые руки не родня умной голове.
30. The right hand does not know what the left is doing.	36. На то даны руки, чтобы работать.
31. That our hands show signs of our work, is nothing to be ashamed of.	37. Рукам — работа, душе — праздник.
32. Not all who fold their hands, are praying.	38. Руки без спины не работают.
33. A silly person gives a handle to others while dealing with them.	39. Умелые руки — помощники науке.
34. Smite with one hand, and embrace with the other.	40. Не игла шьет, а руки.
35. The hand goes only where the leg goes.	41. Где больно, тут рука; а где мило, тут глаза.
36. When your hand is in the dog's mouth, withdraw it gently.	42. Не поле родит — загон, не игла шьет, а руки.
37. A sparrow in your hand is better than a pigeon on the roof.	43. Мозолистые руки не знают скуки.
38. Kiss the hand that you cannot bite.	44. Золотые руки у того, кто обучился хорошо.
39. One hand washes another and both the face.	45. Не сиди сложа руки, так и не будет скуки.
40. An empty hand is not licked.	46. Руками разгоняй скуку, а мыслями стремись в науку.
41. He who drinks water with one hand finds out his thirst is still there.	47. Дружлива рука с рукавичкой.
42. Many kiss the hand they wish to cut	48. Не бывает скуки, коли заняты руки.
	49. Рука дающего не оскудеет.
	50. Вьюн вокруг вьется, а в руки не дается.
	51. Дело в руках — хлеб в устах.
	52. Глаза завидушие, руки загребушие.
	53. Глаза страшатся, а руки делают.
	54. Голова научит, руки сделают.
	55. Грязью играть — руки марать.
	56. Гусли-то те, да руки не те.
	57. Для того наперсток сделан, чтобы руки не наколоть.
	58. Доброе слово сказать — посошок в руки дать.
	59. Ему и книги в руки.
	60. Жена не рукавица: с руки не сбросишь.
	61. Золотые руки у того, кто обучился хорошо.

<p>off.</p> <p>43. Saving the mustard seeds in your hand might cause you to miss out on getting a watermelon.</p> <p>44. Life is not holding a good hand; life is playing a poor hand well.</p> <p>45. If a child washes his hands he could eat with kings.</p> <p>46. One hand has no sound.</p> <p>47. Between the hand and the mouth the soup is lost.</p> <p>48. Here is no hand to catch time.</p> <p>49. You can't pick up two melons with one hand.</p> <p>50. The hand that is hacked off no longer robs.</p> <p>51. Use your enemy's hand to catch a snake.</p> <p>52. A broken hand works, but not a broken heart.</p> <p>53. Gossiping and lying go hand in hand.</p> <p>54. Better one bird in the hand than ten in the sky.</p> <p>55. Hold a true friend with both hands.</p> <p>56. Less advice and more hands.</p> <p>57. The best weapon is the one that's to hand.</p> <p>58. Not even the five fingers of our hands are alike.</p> <p>59. Two watermelons can't be grabbed in one hand.</p> <p>60. If a fool borrows a book cut off his hand; but cut off both hands of the fool who brings it back.</p> <p>61. The knowledge of a trade is worth a handful of gold.</p> <p>62. Fools and scissors require good handling.</p> <p>63. A long tongue is a sign of a short hand.</p> <p>64. It is good to strike the serpent's head with your enemy's hand.</p> <p>65. A person scratches himself where his hand can reach.</p> <p>66. He who fights with a wall will only hurt his hand.</p> <p>67. When you are eating with a blind man, do not touch his hand.</p> <p>68. When you play with a lion, do not put your hand in its mouth.</p> <p>69. Love is like a glass that breaks if handled clumsily.</p> <p>70. You don't milk a cow with your hands</p>	<p>62. К чему душа лежит, к тому и руки приложатся.</p> <p>63. Если глаз заболел – придержи свою руку.</p> <p>64. Лучше воробей в руки, нежели петух на кровле.</p> <p>65. Лучше синицу в руки, чем журавля в небе.</p> <p>66. Больше науки – умные руки.</p> <p>67. Мастер на все руки: и швец, и жнец, и в дуду игрец.</p> <p>68. На все руки, кроме науки.</p> <p>69. Для умелой руки все работы легки.</p> <p>70. Не купил батька рукавички, так пусть же руки мерзнут.</p> <p>71. Не на то руки даны, чтобы даром болтались.</p> <p>72. Не спеши хватать: оботри руки.</p> <p>73. Ноги носят, а руки кормят.</p> <p>74. Ноги с побужкой, руки с подхваткой.</p> <p>75. Удальцу все с руки.</p> <p>76. От скуки бери дело в руки.</p> <p>77. Работа да руки — надежные в людях поруки.</p> <p>78. Руки — не крюки, да язык что кляп.</p> <p>79. С неуменья руки не болят.</p> <p>80. Сидит руки склавши.</p> <p>81. Для умелой руки все работы легки.</p> <p>82. Стряхни его с плеч, а он на руки лезет.</p> <p>83. Счастлив бывал, да несчастье в руки поймал.</p> <p>84. У кого в пальцах вязнет, у того руки нечисты.</p> <p>85. У попа глаза завидующие, руки загребушие.</p> <p>86. Что скупому в руки попало, то и пропало.</p>
---	---

in your pockets. 71. Iron hand in a velvet glove. 72. He carries fire in one hand and water in the other. 73. Don't bite the hand that feeds you. 74. An empty hand is no lure for a hawk. 75. To work with the left hand.	
---	--

Приложение 3

Английские и русские пословицы с компонентом *heart/сердце*

Heart	Сердце
1. A happy heart is better than a full purse.	1. Беды терпеть — каменное сердце иметь.
2. Hope deferred makes the heart sick	2. Без друга на сердце вьюга.
3. Distance makes the heart grow fonder.	3. Болезному сердцу горько и без перцу.
4. Home is where the heart is.	4. В очах мило, да в сердце постыло.
5. The way to a man's heart is though his stomach.	5. В сердце не влезешь.
6. What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over.	6. В сердце нет окна.
7. A gentle heart is tied with an easy thread.	7. Всех любить — сердца не хватит.
8. A happy heart makes the face cheerful, but heartache crushes the spirit.	8. Всякая болезнь — к сердцу.
9. A broken heart mends quickly when repair.	9. Где сердце лежит, туда и око бежит.
10. A heavy purse gives to a light heart.	10. Глаза без души слепы, уши без сердца глухи.
11. Absence makes the heart grow fonder.	11. Глазами плачет, а сердцем смеется.
12. Cold hands, warm heart.	12. Глотка шире кота, а сердце уже заячьей лапы.
13. Faint heart sleeps alone.	13. Глуби моря не высушить, горя сердца не вымучить.
14. Nobody dies of a broken heart.	14. Гнило слово от гнила сердца.
15. To handle yourself, use your head; to handle others, use your heart.	15. Голосом завывает, а сердцем пирога поджидает.
16. Where the heart would go, there follows the foot.	16. Горе с сердца — гора с плеч.
17. Blithe heart makes a blooming visage.	17. Дай сердцу волю — приведет в неволю.
18. He who opens his heart for ambition, closes it for the rest.	18. Не давай воли языку во пиру, а сердцу в гневе.
19. Keep a green tree in your heart and perhaps the singing bird will come.	19. Душа душу знает, а сердце сердцу весть подает.
20. Know thyself to know others, for heart beats like heart.	20. Зададут тебе перцу к сердцу.
21. Of all the female qualities a warm heart is the most valuable.	21. Из сердца не выкинешь, а в сердце не вложишь.
22. If your heart is in your prayer, God will know.	22. Кровь — не вода, сердце — не камень.
23. The heart is but the beach beside the sea that is the world.	23. Лицом не красив, да сердцем неспесив.
24. The human heart is difficult to gauge.	24. Людское сердце не лукошко — не прорежешь в нем окошко.
25. To a brave heart, nothing is impossible.	25. Маленькие дети — руки болят, большие дети — сердце.
	26. Молодецкое сердце неуклончивое.
	27. Всякая болезнь к сердцу.
	28. Не та мила, что хороша, а та хороша, что

<p>26. The spirit of women is made of quicksilver; their heart of wax.</p> <p>27. A light heart makes light work.</p> <p>28. A light heart lives long.</p> <p>29. A brave heart in evil case is the companion of its lord.</p> <p>30. A stout heart crushes ill luck.</p> <p>31. When the heart is at ease, the body is healthy.</p> <p>32. Who is narrow minded cannot be bighearted.</p> <p>33. When the heart is a fire, some sparks will fly out through the mouth.</p> <p>34. The teeth are smiling, but not the heart.</p> <p>35. Absence makes the heart grow fonder.</p> <p>36. Faint heart never won fair lady.</p> <p>37. Home is where the heart is.</p> <p>38. Faint heart never won.</p> <p>39. Nothing is impossible to a willing heart.</p> <p>40. Prolong your life, quiet heart loving wife</p> <p>41. The way to a man's heart is through his stomach.</p> <p>42. What the heart thinks the tongue speaks.</p> <p>43. The thirst of the heart cannot be slaked with a drop of water.</p>	<p>к сердцу пришла.</p> <p>29. Ножки с подходом, ручки с подносом, сердце с покором, голова с поклоном, язык с приговором.</p> <p>30. Одно сердце страдает, а другое не знает.</p> <p>31. Пока сердце не заболит, глаза не плачут.</p> <p>32. Покоряй сердце любовью, а не страхом.</p> <p>33. Речами тих, да сердцем лих.</p> <p>34. Ржа съедает железо, а печаль — сердце.</p> <p>35. С глаз долой — из сердца вон.</p> <p>36. Сердце веселится — и лицо цветет.</p> <p>37. Сердце сердцу весть подает.</p> <p>38. Сердце соколье, а смелость воронья.</p> <p>39. Сердцем не приманишь, так за уши не притянешь.</p> <p>40. Сердцу не прикажешь.</p> <p>41. Сила хорошо, а ум лучше, а доброе сердце все покрывает.</p> <p>42. У кого на сердце ненастно, у того и на всякий день дождь.</p> <p>43. Уста медоточивые, а сердце смолой кипит.</p> <p>44. Что червь в орехе — то печаль в сердце.</p> <p>45. Черствое сердце не знает благодарности.</p> <p>46. В сердце льстец всегда отыщет уголок.</p> <p>47. Есть сердце, да закрыто дверцей.</p> <p>48. На языке медок, а на сердце ледок.</p> <p>49. Из сердца не выкинешь, а в сердце не вложишь.</p> <p>50. От чистого сердца чисто зрят очи.</p> <p>51. Куда сердце лежит, туда и око глядит.</p> <p>52. Рад бы сердцем, да душа не принимает.</p> <p>53. Сердце душу бережет и душу мутит.</p> <p>54. Доброе сердце, да голова безмозглая.</p> <p>55. Что в сердце варится — на лице не утаится.</p> <p>56. Сердце матери — вещун.</p> <p>57. Сердце матери лучше солнца греет.</p> <p>58. Сердце не камень — тает.</p> <p>59. Сердцу не прикажешь.</p> <p>60. Сердце без тайности — пустая грамота.</p> <p>61. Сердце сердце чувствует.</p> <p>62. Сердцем не приманишь, так за уши не притянешь.</p> <p>63. В сердцах иных людей всегда сумерки.</p> <p>64. В большом сердце и далекое близко.</p> <p>65. Не всякому болезнь чужая по сердцу входит; не всякая печаль чужая в жалость вводит.</p> <p>66. Где сердце лежит, туда оно и бежит.</p> <p>67. Ревность, что ржа, губит сердца.</p> <p>68. Боярская спесь на самом сердце</p>
--	--

	<p>нарастает.</p> <p>69. Больному сердцу больно и без перцу.</p> <p>70. От избытка сердца уста глаголют.</p> <p>71. Одно сердце страдает, другое — не знает.</p> <p>72. Камень от сердца отвалился.</p> <p>73. Как ножом по сердцу.</p> <p>74. Сам с воробья, а сердце с кошку.</p> <p>75. Будешь любить, коли сердце болит.</p> <p>76. Язык держи, а сердце в кулак сожми.</p>
--	---

Приложение 4

Английские и русские поговорки с компонентом *nose/нос*

Nose	Нос
<p>1. As plain as the nose on a man's face.</p> <p>2. He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.</p> <p>3. Better to be watched by a wild animal than a nosey man.</p> <p>4. A red-nosed man may be a teetotaler, but will find no one to believe it.</p> <p>5. A red-nosed man may not be a drunkard, but he will always be called one.</p> <p>6. He who looks only at heaven may easily break his nose on earth.</p> <p>7. The law has a nose of wax.</p> <p>8. Half a nose is quickly blown.</p> <p>9. He must have clean fingers who wants to blow another's nose.</p> <p>10. He who eats cherries with gentlemen risks getting the pips in his nose.</p> <p>11. Keep your nose out of another's mess.</p> <p>12. Better a snotty child than his nose wiped off.</p> <p>13. A big nose never spoiled a handsome face.</p> <p>14. A person is unlucky who falls on his back and breaks his nose.</p> <p>15. The one with a running nose always wants to blow someone else's.</p> <p>16. When you put your nose into the water your cheeks get wet as well.</p> <p>17. He who puts his nose in a turd does not know what he is smelling.</p> <p>18. Never tickle the nose of a sleeping bear.</p> <p>19. The baby is not yet born, and yet you say that his nose is like his grandfather's.</p> <p>20. An ungrateful son is a wart on his father's nose -- he leaves it, it's ugly, he removes it, it hurts.</p>	<p>1. Нос поднял, а сапоги на посохе.</p> <p>2. Нос не по чину.</p> <p>3. Береги нос в большой мороз.</p> <p>4. Тому виднее, у кого нос длиннее.</p> <p>5. Кто весел, а кто и нос повесил.</p> <p>6. Заболит нос — высунуть на мороз, сам отвалится и здоров будет.</p> <p>7. Водить кого за нос.</p> <p>8. У воды нос остер.</p> <p>9. С пухом, с духом, и нос на вздержках.</p> <p>10. Этот нос сто лет рос.</p> <p>11. Меж глаз нос пропал.</p> <p>12. Спрос не бьет в нос.</p> <p>13. Честно поднес под самый нос.</p> <p>14. Не собачий нос, не услышишь.</p> <p>15. Не тем концом нос пришит.</p> <p>16. Хоть шея коротка, а достает носом до дна.</p> <p>17. Что к чему обычно: нос к табаку, шея к кулаку.</p> <p>18. Твоя бабушка моего дедушку за нос водила.</p> <p>19. Я ему утру нос.</p> <p>20. Нос, что и багра не надо.</p> <p>21. Нос крив, и нрав неправ.</p> <p>22. Чем не молодец, коли нос с огурец!</p> <p>23. Тот человек и дорог, у кого нос долог.</p> <p>24. Набивай нос табачком, в голове моль не заведется.</p> <p>25. Всякая птица своим носом сыта.</p> <p>26. Щелкни кобылу в нос — она махнет хвостом.</p> <p>27. Дальше носу не видит.</p> <p>28. Что носверху, что нос книзу — одинаково худо.</p>

<p>21. A pig used to dirt turns its nose up at rice.</p> <p>22. If you can't use your eyes, follow your nose.</p> <p>23. Distracted by what is far away, he does not see his nose.</p> <p>24. Wealth is like hair in the nose: it hurts to be separated whether from a little or from a lot.</p> <p>25. Don't cut off your nose to spite your face.</p> <p>26. The blow is taken on the nose but it's the eyes that cry.</p> <p>27. He fell with his nose in the butter.</p> <p>28. Grass does not grow on the nose of a thief.</p> <p>29. The real unlucky one will sprain his thumb when he blows his nose.</p> <p>30. Let everyone pick his own nose.</p> <p>31. Father's nose, to inherit father's nose.</p> <p>32. Wipe the nose of your neighbor's son and let him marry your daughter.</p> <p>33. Don't borrow another's nose to breathe with.</p> <p>34. One good punch on your enemy's nose, gives more pleasure than hearing well-meaning advice from your elders.</p> <p>35. The schlemiel lands on his back and bruises his nose.</p> <p>36. He pulls the honeyed string before him or before his nose</p> <p>37. He pulls the honeyed string before him or before his nose.</p> <p>38. Don't cut off your nose to spite your face.</p> <p>39. The devil leads him by the nose who the dice too often throws.</p> <p>40. Don't cut off your nose to spite your face.</p> <p>41. He would fall on his back and break his nose.</p> <p>42. A dog's nose and a maid's knee are always cold.</p> <p>43. He can see an inch before his nose.</p> <p>44. It keeps his nose at the grindstone.</p> <p>45. Scant of cheeks makes a long nose.</p> <p>46. If a camel gets his nose in a tent, his body will follow.</p>	<p>29. Ранняя птичка нос очищает, а поздняя только глазки продирает.</p> <p>30. Наша взяла, хоть и нос в крови.</p> <p>31. Сыт – весел, а голоден – нос повесил.</p> <p>32. Сметлив и хитер – пятерым нос утер.</p> <p>33. Сам на печке, нос в горшечке, а язык на речке.</p> <p>34. Нос задрала и знать не хочет.</p> <p>35. Нос чешется на старости.</p> <p>36. Не суй свой нос не в свое дело.</p> <p>37. Бык защищает свой нос рогами.</p> <p>38. Сыт, пьян, глаза подбиты и нос в табаке.</p> <p>39. Гневаешься – прикуси свой нос.</p> <p>40. Тому виднее, у кого нос длиннее.</p> <p>41. Мороз ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает.</p> <p>42. Не тычь носа в чужое просо.</p> <p>43. Кабы у дятла не свой нос, никто бы его в лесу не нашел.</p> <p>44. Нос на троих рос, а одному достался.</p> <p>45. Большой нос хорошего лица не спортит.</p> <p>46. Нос задирает, а в голове ветер гуляет.</p> <p>47. Нос — что и багра не надо.</p> <p>48. Нос крючком, борода клочком.</p> <p>49. Нос курнос, а рыло дудкой.</p> <p>50. С носа немного спроса; была бы душа хороша да голова здорова.</p> <p>51. Куда шестом не достанешь, туда носом не тянись</p> <p>52. Нос фамильный, не любит стужи сильной.</p> <p>53. Нос не дорос, руки короткие</p> <p>54. Нос вытащит – хвост увязит; хвост вытащит – нос увязит.</p> <p>55. Если ты сердишься, укуси свой нос.</p>
--	---

Английские и русские паремии с компонентом *eyes/глаза*

Eyes	Глаза
1. Beauty is in the eye of the beholder.	1. В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем.
2. The buyer needs a hundred eyes, the seller not one.	2. Ворон ворону глаз не выклюет.
3. In the country of the blind, the one-eyed man is king.	3. Выше лба глаза не растут.
4. Hawks will not pick out hawk's' eyes.	4. Глаза боятся, а руки делают
5. Fields have eyes, and woods have ears.	5. Кто старое помянет, тому глаз вон.
6. What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over.	6. Ложкой кормит, стеблем глаза колет.
7. The eye of a master does more work than both his hands.	7. Покуда солнце взойдет, роса очи (глаза) выест.
8. Four eyes see more than two.	8. Правда глаза колет.
9. Please your eye and plague your heart.	9. Ранняя птичка носок прочищает (очищает), а поздняя глаза (глазки) продирает.
10. The eyes are the window of the soul.	10. С глаз долой — из сердца вон.
11. The eyes can do a thousand things that the fingers can't.	11. Свой глаз — алмаз а чужой стекло.
12. More credit is given to the eyes than to the ears.	12. Стыд не дым, глаза не выест (не ест).
13. Day has its eyes, night has its ears.	13. У семи нянек дитя без глазу (без глаза).
14. Your wife's eyes are in your purse.	14. У страха глаза велики.
15. It is better to lose your eyes than to lose your heart.	15. Бесстыжему плюй в глаза - все божья роса.
16. Eyes that do not cry, do not see.	16. Глаза по ложке, а не видят ни крошки.
17. Anger has no eyes.	17. Не верь брату родному, а верь своему глазу кривому.
18. Eyes are afraid, but hands are doing the job.	18. В своём гнезде и ворона коршуну глаз выклюет.
19. Our eyes are our enemies.	19. Глаза с поволокой, роток с позевотой.
20. The eyes of a thief look every way.	20. Глазами плачет, а сердцем смеется.
21. The eyes do not see what the mind does not want.	21. Жену выбирай не глазами, а по доброй славе.
22. Love enters a man through his eyes, woman through her ears.	22. Закрывать глазки, да лечь на салазки.
23. Two eyes see better than only one.	23. Кто кого заглазно бранит, тот того боится.
24. The day has eyes, the night has ears.	24. На смерть, что на солнце, во все глаза не взглянешь.
25. A clear conscience shines not only in the eyes.	25. На чужую кучу нечего глаза пучить.
26. Four eyes see more than two.	26. Не говори правды в глаза, постыл не будешь.
27. The soul would have no rainbow if the eyes had no tears.	27. Одним глазом спи, а другим стереги!
28. It's better to trust the eyes rather than the ears.	28. У кривого один глаз, а видит дальше нас.
29. If you enter the city of the blind, cover your eyes.	29. Ни один человек не бывает героем в глазах своего слуги.
30. The best looking-glass is the eyes of a friend.	30. Аж глаза ест.
31. Walls have ears, paper sliding doors have eyes.	31. И глазом не моргнёт.
32. Nature shines through the cat's eyes.	32. Бесстыжих глаз и дым неймет.
33. Kings have many ears and many eyes.	33. Борода глазам не замена.
34. Listen with your ears, look with your	34. В глаза ласкает, а по заглазью лает.

<p>eyes, but keep silent with your mouth.</p> <p>35. Breed up a crow and he will tear out your eyes.</p> <p>36. All are not asleep who have their eyes shut.</p> <p>37. Choose a wife with your ears, not your eyes.</p> <p>38. He tried to pluck under his eyebrow, but blinded the eye.</p> <p>39. The eye is blind if the mind is absent.</p> <p>40. The eye should be blind in the home of another.</p> <p>41. Far from eye, far from heart.</p> <p>42. To cry with one eye, and laugh with the other.</p> <p>43. A rich widow weeps in one eye and laughs with the other.</p> <p>44. Love is an eye that doesn't see anything.</p> <p>45. The eye never forgets what the heart has seen.</p> <p>46. The great heaven is found inside the eye of god.</p> <p>47. Better one-eyed than stone-blind.</p> <p>48. Crows do not pick crow's eyes.</p> <p>49. To throw dust in somebody's eyes.</p> <p>50. Keep your eyes on the stars, and your feet on the ground.</p> <p>51. Right between the eyes.</p> <p>52. The eyes speak as much as the mouth</p> <p>53. Everything looks yellow to a jaundiced eye.</p> <p>54. The eye envies, not the ear.</p> <p>55. In the eyes of the mouse the cat is a lion.</p> <p>56. God grant us no neighbor with two eyes.</p> <p>57. The eye is the pearl of the face.</p> <p>58. If you open the eyes of a blind man he wants to go back to the darkness.</p> <p>59. The eyes of all cheats are full of tears.</p> <p>60. The eye that sees all things else, sees not itself.</p> <p>61. He who knows his heart mistrusts his eyes.</p> <p>62. We know ourselves through the eyes of others.</p> <p>63. Let him speak who has seen with his eyes.</p> <p>64. The eye of the master fattens the steed.</p> <p>65. If you close your eyes to facts you will learn through accidents.</p> <p>66. Do not be wise in your own eyes.</p>	<p>35. В глазах мил, за глаза постыл.</p> <p>36. Весь сыт, а глаза все голодны.</p> <p>37. Волчья пасть да поповские глаза — ненасытная яма.</p> <p>38. Врет — и глазом не моргнет.</p> <p>39. Выше лба не живут глаза.</p> <p>40. Глаз мал, да далеко видит.</p> <p>41. Глаз не накормишь.</p> <p>42. Глаз черный, взгляд бойкий, обычай волчий.</p> <p>43. Глаза — бирюза, а душа — сажа.</p> <p>44. Глаза — зеркало души.</p> <p>45. Глаза — мера, душа — вера, совесть — порука.</p> <p>46. Глаза — человеку враги.</p> <p>47. Глаза — ямы, а руки — грабли.</p> <p>48. Глаза без души слепы, уши без сердца глухи.</p> <p>49. Глаза вразбежку, мозги набекрень.</p> <p>50. Глаза завидующие, руки загребушие.</p> <p>51. Глаза как плошки, а не видят ни крошки.</p> <p>52. Глаза на мокром месте.</p> <p>53. Глаза с поволокой, роток с позевотой.</p> <p>54. Глаза страшатся, а рот радуется.</p> <p>55. Глаза шире брюха.</p> <p>56. Глаза-то как осокой прорезаны.</p> <p>57. Глазам-то стыдно, а душа-то рада.</p> <p>58. Глазами и кос, да душою прям.</p> <p>59. Добрая наседка одним глазом зерно видит, а другим — коршуна.</p> <p>60. Добрая пословица не в бровь, а прямо в глаз.</p> <p>61. Завидливы глазища колом тычут.</p> <p>62. Завидуши глаза не знают стыда.</p> <p>63. Заглазно и архиерея бранят.</p> <p>64. И глазаст, и ротаст, а пути к нему нет.</p> <p>65. И зрячий глаз, да не видит нас.</p> <p>66. И один глаз, да зорек — не надобно сорок.</p> <p>67. И стелет, и метет, и врет, и плетет, а сам глазом не смигнет.</p> <p>68. Как оса лезет в глаза.</p> <p>69. Клялся слепой, что своими глазами видел.</p> <p>70. Кошкой в глаза мечется.</p> <p>71. Лучше глаза лишиться, чем доброго имени.</p> <p>72. На глаз надейся, а отвесом проверяй.</p> <p>73. На затылке глаз нет.</p>
---	---

	<p>74. На правду да на смерть — что на солнце: во все глаза не взглянешь.</p> <p>75. Не в бровь, а в глаз.</p> <p>76. Не глаза видят, а человек, не ухо слышит, а душа.</p> <p>77. Не идет на ум ни еда, ни вода, когда перед глазами беда.</p> <p>78. Не на то глаза, чтоб текла слеза.</p> <p>79. Не тот тебе друг, кто в глаза льстит, но тот тебе друг, кто заочно добро творит.</p> <p>80. Не хвали в очи, не брани за глаза.</p> <p>81. Ни аза в глаза.</p> <p>82. Один глаз на мельницу, другой на кузницу.</p> <p>83. Один глаз на нас, другой на Арзамас.</p> <p>84. Одним глазом спит, другим видит.</p> <p>85. Он глядит чужими глазами, слушает чужими ушами.</p> <p>86. От хозяйского глаза жиреет и кот.</p> <p>87. От хозяйского глаза и конь добреет.</p> <p>88. Пока сердце не заболит, глаза не плачут.</p> <p>89. Поп попа хает, а глазом мигает.</p> <p>90. Правда — как оса, лезет в глаза.</p> <p>91. Промеж глаз калена стрела ляжет.</p> <p>92. Рублем не подари, только глазком взгляни.</p> <p>93. У глупого умный — как бельмо на глазу.</p> <p>94. У зависти глаза рачьи.</p> <p>95. У попа глаза шире брюха.</p> <p>96. Хороший хозяин одним глазом спит.</p> <p>97. Честные глаза вбок не глядят.</p>
--	---